

קִדְּשׁ	kadèch	Sanctification
וְרַחַץ	ourhatz	ablution virtuelle
כַּרְפַּס	karpass	persil
יַחַץ	yahatz	séparation
מַגִּיד	maguid	récit
רַחַץ	rahatz	ablution
מוֹצֵיא מַצָּה	motzi matzah	motzi sur la matzah
מָרוֹר	maror	herbes amères
כּוֹרֵךְ	korèkh	sandwich
שְׁלֹחַן עֹרֵךְ	choulhan orèkh	repas
צִפּוֹן	tzafoun	afikoman
בְּרָכָה	barèkh	bénédictio
הַלֵּל	hallel	louanges
נִרְצָה	nirtzah	conclusion



SYNAGOGUE BETH HILLEL - C.I.L.B. ASBL  
rue des Primeurs 80 - 1190 Bruxelles  
Tel.: 02.332.25.28 - Fax: 02.376.72.19  
info@beth-hillel.org - Site web: www.beth-hillel.org





**Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de compter l'Omer.**

**C'est aujourd'hui le premier jour de l'Omer.**

**Que ce soit Ta volonté Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de nous faire participer aux bienfaits que répandent les lumières de Ta Torah.**

# חג שמח





נֹרָא הוּא, סָגִיב הוּא, לִזּוּז הוּא,

Nora Hou, saguiv Hou, izouz Hou,  
*Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah ...*

יְבַנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב, בְּמַהֲרָה ...

פּוֹדֵה הוּא, צַדִּיק הוּא, קָדוֹשׁ הוּא,

Podé Hou, tzadik Hou, kadoch Hou,  
*Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah ...*

יְבַנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב, בְּמַהֲרָה ...

רַחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תִּקְיָף הוּא,

Rahoum Hou, chadaï Hou, takif Hou,  
*Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah...*

יְבַנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב, בְּמַהֲרָה ...

Lui le Puissant, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement

Lui l'Incomparable, le Grand et le Très-haut, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement

Lui le Magnifique, le Fidèle et le Parfait, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement

Lui le Généreux, le Pur et l'Unique, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement

Lui le Lumineux, le Fort et le Vigoureux, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement

Lui le Rédempteur, le Juste et le Saint, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement

Lui le Clément, le Protecteur et l'Invincible qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement



**le deuxième soir de la fête de Pessah on commence à compter l'Omer**



בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ

Baroukh Atah Adonāï, Elohénou  
Mélèkh haolam, achèr kidechanou  
bemitzvotav, vetzivanou al sefirat  
haomèr.

הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ

עַל סְפִירַת הָעֹמֶר.



### אָדיר הוּא (Adir Hou) Lui le puissant

אָדיר הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב,  
בְּמַהְרָה בְּמַהְרָה, בְּיַמֵּינוּ בְּקָרוֹב. אֵל  
בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

Adir Hou, Yivné véto bekarov,  
bimhérah bimhérah, beyaménou  
bekarov, El bené, bené vétekha  
bekarov.

בְּחֹר הוּא, גָּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא,  
יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב, בְּמַהְרָה, בְּיַמֵּינוּ  
בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ  
בְּקָרוֹב.

Bahour Hou, gadol Hou, dagoul Hou,  
Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah,  
beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha  
bekarov.

הָדוּר הוּא, וְתִיק הוּא, זָכַאי הוּא,  
יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב, בְּמַהְרָה, בְּיַמֵּינוּ  
בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ  
בְּקָרוֹב.

Hadour Hou, vatic Hou, zakaï Hou,  
Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah,  
beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha  
bekarov.

חֲסִיד הוּא, טָהוֹר הוּא, יָחִיד הוּא,  
יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב, בְּמַהְרָה ...

Hassid Hou, tahor Hou, yahid Hou,  
Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah ...

כְּבִיר הוּא, לָמוּד הוּא, מְלֶכְךָ הוּא,  
יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב, בְּמַהְרָה ...

Kabir Hou, lamoud Hou, Mélékh Hou,  
Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah...



Mon père avait acheté un agneau pour deux sous.

Mais le chat le dévora.

Un chien le vit et le mordit.

Alors un bâton frappa le chien.

A son tour, un feu ardent le consuma avant d'être éteint par l'eau.

Le bœuf but l'eau mais le boucher l'égorgea.

Le boucher à son tour subit son sort et fut tué par l'ange de la mort.

Enfin, le Saint, béni soit-Il, arriva.

Il bannit à jamais la mort, qui avait fait mourir le boucher, qui avait tué le bœuf, qui avait bu l'eau, qui avait éteint le feu, qui avait consumé le bâton, qui avait frappé le chien, qui avait mordu le chat, qui avait mangé l'agneau.

Pauvre agneau que mon père avait acheté deux sous.





וְאַתָּא תּוֹרָא, וְשִׁתָּא לְמַיָּא, דְּכַבָּה  
 לְנוּרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה  
 לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדַּךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל  
 לְגַדְיָא, דְּזָבִין אַבָּא בְּתַרֵּי זױזֵי, חַד  
 גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata tora vechata lemaya,  
 dekhava lenoura, déssaraf lehoutra,  
 déhika lekalba, dénachah lechounra,  
 déakhal legadya, dizvan aba bitré  
 zouzé, had gadya, had gadya.

וְאַתָּא הַשׁוּחַט, וְשַׁחַט לְתוֹרָא,  
 דְּשִׁתָּא לְמַיָּא, דְּכַבָּה לְנוּרָא, דְּשָׂרְף  
 לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדַּךְ  
 לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא, דְּזָבִין אַבָּא  
 בְּתַרֵּי זױזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata hachohèt vechahat letora,  
 dechata lemaya, dekhava lenoura,  
 déssaraf lehoutra, déhika lekalba,  
 dénachah lechounra, déakhal legadya,  
 dizvan aba bitré zouzé, had gadya,  
 had gadya.

וְאַתָּא מְלֵאךְ הַמָּוֶת, וְשַׁחַט  
 לְשׁוּחַט, דְּשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשִׁתָּא  
 לְמַיָּא, דְּכַבָּה לְנוּרָא, דְּשָׂרְף  
 לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדַּךְ  
 לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא, דְּזָבִין אַבָּא  
 בְּתַרֵּי זױזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata mal'akh hamavèt, vechahat  
 lechohèt, déchahat letora, dechata  
 lemaya, dekhava lenoura, déssaraf  
 lehoutra, déhika lekalba, dénachah  
 lechounra, déakhal legadya, dizvan  
 aba bitré zouzé, had gadya, had  
 gadya.

וְאַתָּא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְשַׁחַט  
 לְמְלֵאךְ הַמָּוֶת, דְּשַׁחַט לְשׁוּחַט,  
 דְּשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשִׁתָּא לְמַיָּא,  
 דְּכַבָּה לְנוּרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא,  
 דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדַּךְ לְשׁוּנְרָא,  
 דְּאָכַל לְגַדְיָא, דְּזָבִין אַבָּא בְּתַרֵּי  
 זױזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

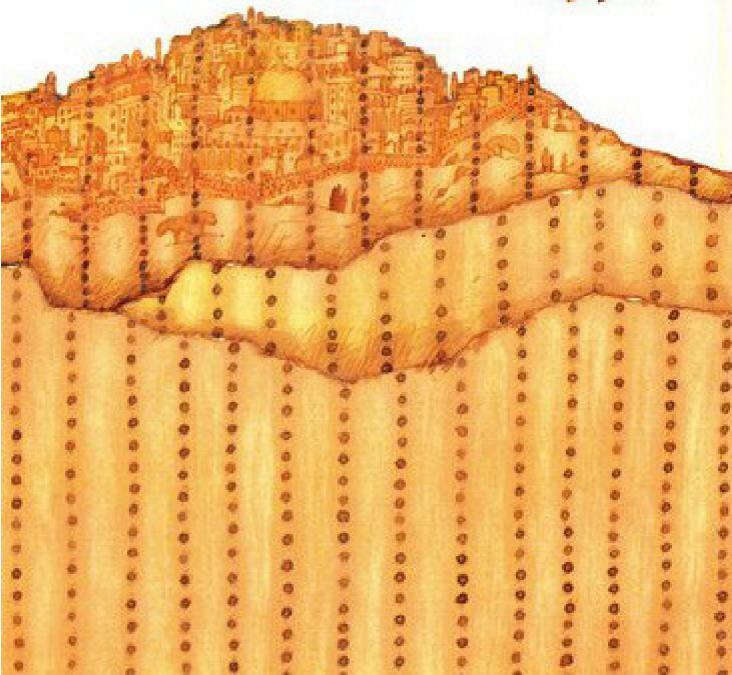
Veata haKadoch baroukh Hou,  
 vechahat lem'al'akh hamavèt, déchahat  
 lechohèt, déchahat letora, dechata  
 lemaya, dekhava lenoura, déssaraf  
 lehoutra, déhika lekalba, dénachah  
 lechounra, déakhal legadya, dizvan  
 aba bitré zouzé, had gadya, had  
 gadya.







## L'ANNEE PROCHAINE A JERUSALEM



לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם. Lechanah habaah birouchalayim.



**Que Ton nom soit loué pour l'éternité, notre Dieu, notre Roi. A Toi sont destinés le chant et la louange, la puissance et la gloire, dès maintenant et jusqu'en l'éternité. Béni sois-Tu Eternel, grand par les louanges et les actions de grâces, Maître des merveilles, Vie de l'univers.**



**On lève le quatrième verre de vin.**



**ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך:** Baroukh Atah Adonāi, Elohénou  
**העולם, בורא פרי הגפן:** Mèlèkh haolam, boré peri hagafèn.

**Béni sois-tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui as créé le fruit de la vigne.**



**On boit le quatrième verre de vin en s'accoudant sur le côté gauche.**



## **נִרְצָה Nirtzah - Conclusion**

**La cérémonie de Pâque prescrite pour cette nuit est accomplie. Puisses-Tu, Eternel, agréer nos prières et nos vœux, et combler de Tes bénédictions l'assemblée d'Israël ! Puissions-nous être bientôt délivrés du joug des passions, rentrer dans la cité de Ta sainteté et puissent tous les fidèles T'adorer au son de chants d'allégresse !**



## נְשִׁמָת נִיחַמַת

נְשִׁמָת כָּל-חַי, תִּבְרַךְ אֶת-שְׁמֶךָ יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל-בֶּשֶׂר תִּפְאַר  
וּתְרוֹמִם זְכָרְךָ מִלְּפָנֶיךָ תָּמִיד. מִן  
הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֲתָה אֵל.

Nichmat kol haï, tevarèkh èt chimkha,  
Adonai Elohénoù, verouah kol bassar  
tefaèr outromèm, zikhrekha malkénou  
tamid. Min haolam vead haolam, Atah  
El.

Que toute âme vivante célèbre Ton nom, Eternel notre Dieu, et que le souffle de toute créature Te glorifie à jamais, notre Roi. D'éternité en éternité Tu es Dieu et nous ne possédons en dehors de Toi ni libérateur ni sauveur. Nous n'avons nul défenseur, nul protecteur compatissant à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Eternel, Souverain Maître de toutes choses. Vers Toi s'élève le concert de louanges qui retentit dans l'humanité entière, vers Toi qui ne dors ni ne sommeilles et dont la providence dirige l'univers. Tu rends la parole aux muets, Tu délivres les captifs, Tu soutiens ceux qui chancellent et relèves ceux qui sont tombés. A Toi seul notre adoration!

שׁוֹעֵת עֲנִים אֲתָה תִשְׁמַע צַעֲקַת-הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ.

תְּתַרְוֹמֶם	יְשָׁרִים	בְּפִי
תִּתְבָּרַךְ	צְדִיקִים	וּבִשְׂפִיתַי
תִּתְקַדֵּשׁ	חֲסִידִים	וּבְלִשׁוֹן
תִּתְהַלֵּל.	קְדוֹשִׁים	וּבִקְרֹב

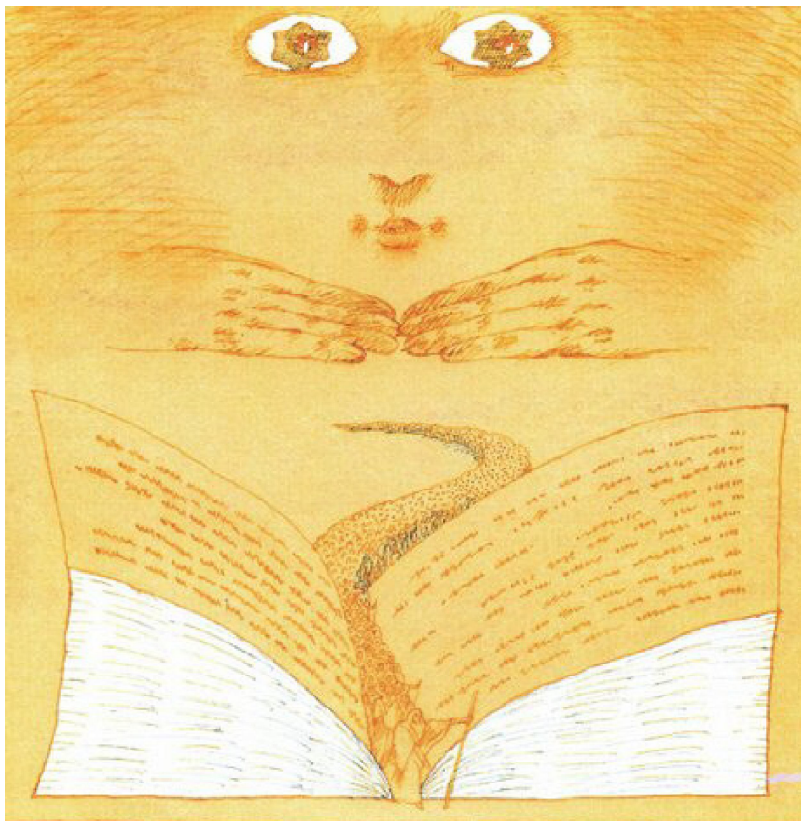
יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְּפָנֶיךָ, הָאֵל הַמְּלֹךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם  
וּבָאָרֶץ. כִּי לָךְ נָאָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ.  
שִׁיר וְשִׁבְחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עֹז וּמְמִשְׁלָה, נְצַח, גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה,  
תְּהִלָּה וְתִפְאֵרֶת, קְדוּשָׁה וּמְלֻכוֹת, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד  
עוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֵל מְלֹךְ גָּדוֹל בְּתִשְׁבָּחוֹת, אֵל  
הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מְלֹךְ, אֵל, חַי  
הָעוֹלָמִים.

Tu entends la plainte du pauvre et Tu es attentif au cri de l'affligé.

Tu es exalté par la bouche des sages, béni par les paroles des justes, sanctifié par la langue des pieux et loué par l'assemblée des saints.



Et précipita Pharaon et son armée dans la mer des Joncs, *Sa grâce est éternelle.*  
Pour conduire Son peuple dans le désert, *Sa grâce est éternelle.*  
Il frappa de grands rois, *Sa grâce est éternelle.*  
Il fit périr des rois puissants, *Sa grâce est éternelle.*  
Comme Sihon, roi des Amoréens, *Sa grâce est éternelle.*  
Et Og, roi de Bachan, *Sa grâce est éternelle.*  
Et il donna leur terre en héritage, *Sa grâce est éternelle.*  
En héritage à Israël Son serviteur, *Sa grâce est éternelle.*  
Qui dans notre misère se souvint de nous, *Sa grâce est éternelle.*  
Et nous délivra de nos oppresseurs, *Sa grâce est éternelle.*  
Qui donne du pain à tout être, *Sa grâce est éternelle.*  
Célébrez le Dieu du ciel, *Sa grâce est éternelle.*







Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel, nous vous bénissons depuis la maison de l'Éternel.

**Marchez à Sa lumière et apportez à Son autel l'hommage de vos cœurs.**

Tu es mon Dieu, je Te rends hommage et je veux T'exalter.

**Louez l'Éternel, car Il est bon et Sa compassion dure à jamais.**

**Que toute créature Te loue, Éternel notre Dieu, que tous les justes T'exaltent par leurs cantiques, unis à Ton peuple Israël. Qu'ils célèbrent avec nous Ton nom, Roi de l'univers, car c'est à Toi seul qu'appartient la louange. Béni sois-Tu Éternel, vers qui montent les louanges.**

ברוך אתה יהוה, מלך מהלל  
בתשבחות.

Baroukh Ata Adonai, melèkh mehoulal  
batichbahot.

## Psautme 136 - Grand Hallel תהלים קל"ו

On répond : ki leolam hasdo

כי לעולם חסדו:	הודו ליהוה כי טוב
כי לעולם חסדו:	הודו לאלהי האלהים
כי לעולם חסדו:	הודו לאדני האדנים
כי לעולם חסדו:	לעשה נפלאות גדלות לבדו
כי לעולם חסדו:	לעשה השמים בתבונה
כי לעולם חסדו:	לרקע הארץ על-המים
כי לעולם חסדו:	לעשה אורים גדלים
כי לעולם חסדו:	את-השמש לממשלת ביום
כי לעולם חסדו:	את-הירח וכוכבים לממשלות בלילה
כי לעולם חסדו:	למכה מצרים בבכוריהם
כי לעולם חסדו:	ויצא ישראל מתוכם
כי לעולם חסדו:	ביד חזקה ובזרוע נטויה



אֹדֶקָה כִּי אֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה.	Odékha ki anitani vatehi li lichouah,
אָבֹן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים, הַיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה.	Evèn maassou habonim hayeta leroch pinah,
מֵאֵת יְהוָה הַיְתָה זֹאת, הִיא נִפְלְאֹת בְּעֵינֵינוּ.	Méet Adonaï hayeta zot hi niflat beénénou,
זֶה הַיּוֹם עֲשֵׂה יְהוָה, נְגִילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ.	Zé hayom assa Adonaï, naguilah venismehah bo.

Je T'apporte mon hommage, Toi qui fus mon Sauveur.

**La pierre que les constructeurs avaient dédaignée est devenue la pierre d'angle.**

C'est là le décret de l'Eternel qui nous remplit d'admiration.

**Ce jour, Il nous l'a donné pour que nous soyons dans l'allégresse.**

אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא.	Ana Adonaï hochi'a na,
אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא.	Ana Adonaï hochi'a na,
אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא.	Ana Adonaï, hatzliha na,
אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא.	Ana Adonaï, hatzliha na,

De grâce, Eternel, viens à notre secours,

**De grâce, Eternel, couronne de succès l'œuvre de nos mains.**

בָּרוּךְ הָבָא בְּשֵׁם יְהוָה, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה.	Baroukh haba bechèm Adonaï bérahnoukhèm mibèt Adonaï,
אֵל יְהוָה וַיֹּאדָר לָנוּ, אֶסְרוּ חַג בְּעַבְתֵּים עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.	EI Adonaï vayaèr lanou, isrou hag baavotim ad karnot hamizbéah,
אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶקָה, אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶקָה.	Eli Atah veodéka, Elohaï aromeméka,
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ.	Hodou lAdonaï ki tov ki leolam hasdo (bis).



## Psaume 118 תהלים קי"ח

הודו ליהוה כי טוב, כי לעולם חסדו. הודו ליהוה כי טוב...  
 לאמר נא ישראל, כי לעולם חסדו. הודו ליהוה כי טוב...  
 לאמרו נא בית אהרן, כי לעולם חסדו. הודו ליהוה כי טוב...  
 לאמרו נא יראי יהוה, כי לעולם חסדו. הודו ליהוה כי טוב...

Hodou l'Adonai ki tov, ki leolam hasdo

Louez l'Éternel, car Il est bon et Sa compassion dure à jamais.

**Que tout Israël proclame que la bonté de Dieu est éternelle.**

Que la maison d'Aaron proclame que la bonté de Dieu est éternelle.

**Que ceux qui adorent l'Éternel proclament que la bonté de Dieu est éternelle.**

Du sein de la détresse j'ai imploré l'Éternel, Il m'a exaucé en me délivrant.

**L'Éternel est avec moi, je n'ai rien à craindre; que peut-on contre moi ?**

Il est mon secours, je peux faire face à mes assaillants.

**Mieux vaut chercher un refuge en l'Éternel que de faire confiance aux autres.**

Mieux vaut chercher un refuge en l'Éternel que de faire confiance aux grands de ce monde.

**Bien des ennemis ont environné Israël, mais l'aide lui est venue du Très-Haut.**

Ils l'enveloppaient de toutes parts comme des abeilles irritées, mais l'Éternel éteignit leur fureur comme s'éteint un feu de paille.

**Contre ceux qui voulaient le faire tomber, l'Éternel a été son puissant soutien.**

L'Éternel est ma force et le sujet de mes louanges, nul autre que Lui ne m'a sauvé.

**Des chants d'allégresse et de délivrance s'élèvent de la demeure des justes, la protection divine s'est manifestée.**

La toute-puissance divine est incomparable, elle multiplie les prodiges.

**Je vivrai pour raconter les bienfaits de l'Éternel, Il m'a puni mais ne m'a pas livré à la mort.**

Ouvrez toutes grandes les portes du salut, que j'y entre pour rendre grâce à l'Éternel!

**Voici la porte qui conduit vers Toi, Éternel, elle écarte ses battants pour les justes.**





## תהלים קט"ז Psaume 116

J'aime que l'Eternel écoute ma voix et mes supplications.

**Qu'Il incline Son oreille vers moi, car je L'invoque chaque jour de ma vie.**

Les angoisses de la mort et du Cheol m'ont enveloppé, et j'ai éprouvé détresse et affliction.

**J'ai invoqué l'Eternel et j'ai dit : "Sauve mon âme".**

L'Eternel est clément et juste, notre Dieu est compatissant.

**L'Eternel protège les faibles, j'étais misérable et Il m'a secouru.**

Mon âme, reprends ta sérénité, car l'Eternel répand Ses faveurs sur toi.

**Il a sauvé mon âme de la mort, mes yeux des larmes et mes pieds de la chute.**

C'est pourquoi je marcherai devant l'Eternel dans le royaume des vivants.

**Je suis rempli de confiance et je parlerai, si humilié que je puisse être.**

Pourtant j'avais dit dans ma précipitation : "L'humain est trompeur".

**Comment reconnaîtrais-je tous les bienfaits dont me comble l'Eternel?**

J'élèverai la coupe des délivrances en rendant gloire à Son nom.

**Mes vœux, je les acquitterai envers Lui, à la face de Son peuple.**

Heureux ceux qui achèvent leur course terrestre dans les sentiments de vraie piété.

**Puissè-je être délivré, moi l'enfant de Ta servante, qui suis à Ton service !**

**Puissè-je être rendu digne de T'offrir le sacrifice d'action de grâces, accomplissant mes vœux en présence de tous Tes fidèles, dans la demeure de l'Eternel, dans Tes parvis, Jérusalem. Hallelouyah.**

## תהלים קי"ז Psaume 117

Louez l'Eternel, vous tous, ô peuples; glorifiez-Le, vous toutes, ô nations!

**Car Sa bonté pour nous est infinie et la vérité divine demeure éternellement. Hallelouyah.**





## הלל Hallel - Louanges

### תהלים קט"ו Psaume 115

Non pour nous, Eternel, non pour nous, mais pour l'honneur de Ton nom, fais éclater Ta gloire, souviens-Toi de Ta grâce et de Ta vérité.

**Pourquoi les peuples diraient-ils : "Où est leur Dieu?"**

Notre Dieu est dans les cieux, Il accomplit toutes Ses volontés.

**Leurs idoles sont d'or et d'argent, façonnées par des mains humaines.**

Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas.

**Elles ont des oreilles et n'entendent pas, des narines et n'ont point d'odorat.**

Malgré leurs mains, elles n'ont pas le sens du toucher; malgré leurs pieds, elles ne sauraient marcher; leur gorge n'émet aucun son.

**Ceux qui les font leur ressemblent, ainsi que ceux qui se confient en elles.**

Israël, aie confiance en l'Eternel, Il est ton Protecteur et ton Bouclier.

**Maison d'Aaron, aie confiance en l'Eternel, Il est ton Protecteur et ton Bouclier.**

Que ceux qui révèrent l'Eternel aient confiance en Lui, Il est leur Protecteur et leur Bouclier.

**L'Eternel se souvient de nous et Il nous bénit, Il bénit la maison d'Israël et Il bénit la maison d'Aaron.**

Qu'Il bénisse tous Ses vrais adorateurs, les grands et les petits.

**Que tous reçoivent Ses bienfaits, qu'Il multiplie Ses faveurs envers vous et envers vos enfants.**

Soyez tous bénis de l'Eternel qui a fait les cieux et la terre.

**Les cieux sont les cieux de l'Eternel et la terre, Il l'a donnée aux fils d'Adam.**

Ce ne sont pas les morts ni ceux qui sont insensibles qui peuvent Te louer, Eternel.

**Nous au contraire, nous voulons louer l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Hallelouyah.**



אֱלִיָּהוּ הַנָּבִיא, אֱלִיָּהוּ הַתְּשֻׁבִי, אֱלִיָּהוּ  
הַגִּלְעָדִי, בְּמַהְרָה יָבֵא אֲלֵינוּ, לְבִשֵׁר  
אֶת־יְמֵי הַגְּאֻלָּה.

Eliyahou Hanavi, Eliyahou haTichbi,  
Eliyahou haGil'adi, bimhérah yavo  
élenou, levassèr èt yemé haGueoulah.

Que vienne bientôt Eliyahou le prophète, de Tichbi en Gil'ad, pour annoncer  
les jours de la Rédemption.

Je crois en l'existence du soleil,  
**même quand il ne brille pas.**

Je crois en l'existence de l'amour,  
**même quand je ne le ressens pas.**

Je crois en l'existence de Dieu,  
**même quand Il est silencieux.**

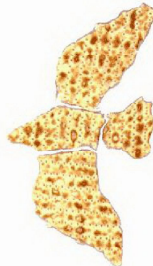
אֲנִי מְאֵמֵן בְּאִמוּנָה שְׁלֵמָה  
בְּבִיאַת הַגְּאֻלָּה. וְאִף עַל פִּי  
שֶׁתִּתְמַהֵמָה, עִם כָּל־זֶה אֲנִי  
מְאֵמֵן, עִם כָּל־זֶה אַחֲכָה לָּהּ  
בְּכָל־יּוֹם שְׂיָבוֹא.

Ani maamin béémounah chelémah  
beviat hagueoulah. Veaf al pi  
chétitmahméha, im kol zé ani  
maamin, im kol zé ahaké la, bekol  
yom chéyavo.

**Je crois d'une foi parfaite en la venue de la Rédemption. Et même si elle  
tarde à venir, chaque jour j'attendrai sa venue.**



On referme la porte.





Confiez-vous en l'Éternel à tout jamais, car l'Éternel est un rocher pour toujours. En Toi se confient ceux qui connaissent Ton nom car Tu n'abandonnes pas ceux qui Te recherchent (Isaïe 26:4 et Psaume 9:11).

**יהוה עו לעמו יתן, יהוה יברך** Adonaï oz leamo yitèn, Adonaï  
**את-עמו בשלום.** yevarèkh èt amo bachalom.

Eternel, donne la force à Ton peuple, Eternel bénis Ton peuple par la paix.



**On lève le troisième verre de vin.**



**ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך** Baroukh Atah Adonaï, Elohénoù  
**העולם, בורא פרי הגפן:** Mèlèkh haolam, boré peri hagafèn.

**Béni sois-tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui as créé le fruit de la vigne.**



**On boit le troisième verre de vin en s'accoudant sur le côté gauche.**



### La coupe d'Elie



**On remplit la coupe du prophète Elie et on la met en évidence. Puis on verse le quatrième verre, rappel de la Rédemption, comme il est dit :**  
**“Je vous prends pour Moi comme peuple et Je serai pour vous votre Dieu” (Exode 6:6).**  
**On ouvre la porte.**





בשבת : הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם  
שְׁכָלוֹ שְׁבַת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.  
אָמֵן

Chabbat : Harahaman Hou yanhilénou  
yom chékoulo Chabbat oumenouhah  
lehayé haolamim. Amen

(Le Chabbat on ajoute) Que le Dieu de compassion nous donne en héritage le jour qui sera tout entier Chabbat, Source de douceur et de vie éternelle. **Amen**

הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ טוֹב.  
אָמֵן

Harahaman Hou yanhilénou yom  
chékoulo tov. Amen

Que le Dieu de compassion nous donne en héritage le jour qui sera entièrement bon. **Amen.**

אָכַלְנוּ וְשָׁבַעְנוּ, אֵל-נָא נִתְעַלֵּם מִצָּרֵי-רַעֲיָנוּ וְאֵל-תִּאֲטַמְנָה  
אֲזִינָנוּ מִצַּעֲקָתָם לְמִזוֹן. פֶּקַח עֵינֵינוּ וּפְתַח לְבָבֵנוּ וְנִתְחַלְקָה  
בְּמִתְנוּתֶיךָ לְמַעַן חֲסוּל-הָרָעֵב וְהַמְּחֹסֵר מֵעוֹלָמְנוּ.

Nous avons mangé et nous avons bu. Puissions-nous ne pas être aveugles aux besoins de nos contemporains et sourds à leur demande de nourriture. Ouvre nos yeux et notre cœur afin que nous partagions ce que Tu nous accordes, et aide-nous à éloigner la faim et les besoins de notre monde.

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב,  
כִּי לַעוֹלָם חֲסִדּוֹ.

Hodou Ladonaï ki tov,  
ki leolam hasdo.

Louez l'Eternel, car Il est bon et Sa compassion dure à jamais.

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה  
שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל  
כָּל-הָעוֹלָם. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

Ossé chalom bimromav Hou yaassé  
chalom alénou veal kol Yisraël veal  
kol haolam, veimrou Amen.

Celui qui fait la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout le peuple d'Israël et sur le monde entier. Et nous dirons Amen.

בְּטַחוּ בַיהוָה עַד־עַד, כִּי בָּיָה  
יְהוָה צוּר עוֹלָמִים. וַיְבַטְחוּ בָּךְ  
יוֹדְעֵי שְׂמִיךָ, כִּי לֹא-עֲזַבְתָּ דוֹרְשֶׁיךָ  
יְהוָה.

Bithou vAdonaï adé ad, ki veYah  
Adonaï tzour olamim. Veyivtehou  
vekha yod'é chemékha, ki lo azavta  
dorchékha Adonaï.



**הַרְחַמֵּנוּ**, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה מֵרַבָּה  
בְּבֵית הַזֶּה, וְעַל שֻׁלְחָן זֶה שְׂאֵכְלָנוּ  
עִלּוּ. אָמֵן

Harahaman Hou yichlakh  
lanou berakhah merubah babayit  
hazé, veal choulhan zé cheakhalnou  
alav. Amen

Que le Dieu de compassion bénisse cette maison et cette table où nous avons mangé. **Amen.**

**הַרְחַמֵּנוּ**, הוּא יִזְכְּנוּ לִימֹת הַגְּאֻלָּה  
וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. אָמֵן

Harahaman Hou yezakénou limot  
hagueoulah oulehayé haolam haba.  
Amen

Que le Dieu de compassion nous accorde la grâce d'être témoins des jours de la Rédemption et de la vie à venir. **Amen.**

**הַרְחַמֵּנוּ**, הוּא יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ  
וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרַכוּ  
אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב,  
וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רִיבְקָה, רָחֵל  
וְלֵאָה, בְּכָל, מְכַל, כָּל. כִּן יְבָרֵךְ  
אוֹתָנוּ בְּלָנוּ יַחַד, בְּבְרָכָה שְׂלֵמָה,  
וְנֹאמַר אָמֵן.

Harahaman Hou yevarèkh otanou veèt  
kol achèr lanou, kemo chénitbarekhou  
avoténou Avraham, Yitzhak veYaakov,  
ve'imoténou Sarah, Rivkah, Rahèl  
veLéah, bakol mikol kol. Kèn  
yevarèkh otanou koulanou yahad,  
bivrakhah cheléma venomar Amen.

Que le Dieu de compassion nous bénisse, nous et tout ce qui nous appartient, comme en toutes choses Il a béni nos pères, Abraham, Isaac et Jacob, et nos mères, Sarah, Rébecca, Rachel et Léah. Puissions-nous tous être bénis d'une bénédiction complète. **Amen.**

**בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ** עֲלֵיהֶם וְעֵלֵינוּ  
זְכוּת, שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם,  
וְנִשָּׂא בְּרָכָה מֵאֵת יְהוָה וְיִצְדָּקָה  
מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְנִמְצָא חַן וְשֶׁכֶל  
טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וּבְרִיּוֹתָיו.

Bamarom yelamdou alèhèm vealénou  
zekhout chètehé lemichmèrèt chalom,  
venissa verakhah mèèt Adonāi  
outzdakah mElohé yich'énou, venimtza  
hèn vessékhèl tov beéné Elohim  
ouveriyotav.

Dans les hauteurs, puissent-ils plaider en notre faveur afin que nous soyons bénis par une paix durable. Puissions-nous obtenir ainsi les bénédictions de l'Éternel et les grâces de notre Dieu, Lui qui est notre Sauveur. Puissions-nous trouver grâce et bienveillance auprès de Dieu et de toutes Ses créatures.





**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ**  
**הָעוֹלָם, הָאֵל אֲבִינוּ, מִלְכֵנוּ,**  
**אֲדִירֵנוּ, בּוֹרְאֵנוּ, גּוֹאֲלֵנוּ, יוֹצְרֵנוּ,**  
**קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ רוֹעֵה**  
**יִשְׂרָאֵל. הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמְטִיב**  
**לְכָל, שְׂבָבֵל-יוֹם וַיּוֹם הוּא הַטֵּיב,**  
**הוּא מְטִיב, הוּא יֵיטִיב לָנוּ, הוּא**  
**גָּמְלָנוּ, הוּא גּוֹמְלָנוּ, הוּא יְגַמְלָנוּ**  
**לְעַד לַחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים וְלִרְוַח**  
**הַצֵּלָה, וְהַצְלָחָה, בְּרַכָּה וַיְשׁוּעָה,**  
**נְחֻמָּה, פְּרִיָסָה וְכִלְכֵּלָה, וְרַחֲמִים**  
**וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל-טוֹב וּמְכָל-טוֹב**  
**אֶל יְחַסְרָנוּ.**

Baroukh Atah Adonaï, Elohénoù  
 mélèkh haolam, haEl avinou,  
 malkénou, adirénou bor'énou,  
 goalénou, yotzrénou, kedochénou  
 kedoch Yaakov. Roénou roé Yisraël,  
 haMélèkh hatov vehamétiv lakol,  
 chébehol yom vayom, Hou hétiv,  
 Hou métiv, Hou yétiv lanou, Hou  
 guemalanou, Hou gomlénou, Hou  
 yigmelénou laad lehèn oulehéssèd  
 oulrahhamim oulrévaḥ, hatzalah  
 vehatzlahaḥ, berakhah vichouah,  
 néhamah, parnassah vekhalkalah,  
 verahhamim vehayim vechalom vekhol  
 tov oumikol touv al yehaserénou.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, notre Roi, notre Créateur, notre Libérateur et notre Protecteur, le Saint de Jacob, le Guide d'Israël, Source de tout ce qui existe. Dieu de bonté qui nous accorde tous les jours grâce et compassion, salut et liberté, prospérité et bénédiction, vie et paix, et jamais nous ne manquerons de ce qui nous est nécessaire.

**הַרְחַמְנוּ, הוּא יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם**  
**וְעַד. אָמֵן**

Harahaman Hou yimlokh alénou  
 leolam vaèd. Amen

Que le Dieu de compassion règne sur nous à jamais.

**Amen**

**הַרְחַמְנוּ, הוּא יַפְרִיֵסֵנוּ בְּכָבוֹד. אָמֵן**

Harahaman Hou yefarressénou  
 vekhavod. Amen

Que le Dieu de compassion nous accorde une existence dans l'honneur. **Amen**

**הַרְחַמְנוּ, הוּא יְשַׁבֵּר עָלֵנוּ מֵעַל**  
**צָוָארֵנוּ. אָמֵן**

Harahaman Hou yichbor oulénou méal  
 tzavarénou. Amen

Que le Dieu de compassion brise le joug de la persécution.

**Amen**



אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיִזְכֹּר וְיִזְכְּרֵנוּ  
וְיִזְכְּרוּן כָּל־עַמּוּד בֵּית־יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְטוֹבָה, לְחַן, וּלְחַסֵּד  
וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה.

זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, אָמֵן

וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, אָמֵן

וְהוֹשִׁיעֵנו בּוֹ לְחַיִּים, אָמֵן

וּבְדָבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוֹס וְחֹנֵן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו, כִּי  
אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מִלְּךָ חֲנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés  
notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour  
le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour de  
Pessah.

Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur,	<i>amen</i>
accorde-nous la bénédiction,	<i>amen</i>
et secours-nous pour la vie,	<i>amen.</i>

Et par la parole de secours et de clémence, accorde-nous pitié et faveur, et  
sauve-nous. Vers Toi sont tournés nos yeux, car le Dieu de grâce et de  
compassion, c'est Toi.

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ	Ouvené Yerouchalayim ir hakodéç
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,	bimhérah veyaménou.
בוֹנֵה בְּרַחֲמָיו יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן	Baroukh Atah Adonaï, boné berahamav Yerouchalayim, Amen.

Fais que de nos jours Jérusalem devienne la cité dont nos prophètes ont parlé.  
Béni sois-Tu Eternel, qui avec compassion construis Jérusalem.







Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui subviens aux besoins du monde entier par Ta bonté et nourris toutes Tes créatures par grâce et compassion, car Ton amour est éternel. Par Ta bonté infinie, la nourriture ne nous a pas manqué et puissions-nous ne jamais en manquer. Pour la gloire de Ton nom, Tu es la source de l'existence pour toutes Tes créatures. Béni sois-Tu Eternel, qui nourris toutes Tes créatures.

נוֹדָה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל  
שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ וּלְאַמּוֹתֵינוּ,  
אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה, וְעַל  
בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּלִבְבָנוּ, וְעַל  
תּוֹרַתְךָ שֶׁלְמַדְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים חוֹ  
וְחֹסֵד שֶׁחוֹנְנֵתָנוּ, וְעַל אֲכִילַת מְזוֹן  
שֶׁאַתָּה זָן, וּמִפְרִיָס אוֹתָנוּ תָּמִיד  
בְּכָל־יוֹם וּבְכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה.

Nodé lekha Adonai Elohénu al chéhinhalta laavoténou oule'imoténou, éréz hémдах, tovah ourhavah, veal beritekha chéhatamta bilvavénou, veal toratekha chélimadtanou, veal hayim, hèn vahéssèd chéhonantanou, véal akhilat mazon chéatah zan, oumefarnès otanou tamid bekhoh yom ouvekhoh èt ouvekhoh cha'ah.

וְעַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ  
מוֹדִים לְךָ, וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ,  
יִתְבָּרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל־חַי תָּמִיד  
לְעוֹלָם וָעֶד. כְּפָתוּב, וְאָכַלְתָּ  
וְשִׁבַּעְתָּ וּבִרְכַתְּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
עַל הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לְךָ.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עַל הָאֶרֶץ וְעַל  
הַמְּזוֹן.

Veal hakol Adonai Elohénu anahnou modim Lakh oumevarekhim otakh, yitbarakh chimkha befi kol haï tamid leolam vaèd, kakatouv veakhalta vessavata ouvérakhta èt Adonai Elohékha al haarèz hatova achèr natan lakh.

Baroukh Atah Adonai, al haarèz veal hamazon.

Nous Te rendons grâce Eternel notre Dieu, pour le pays bon et étendu que Tu as accordé à nos ancêtres, pour l'Alliance que Tu as scellée en notre cœur et la Torah que Tu nous as enseignée, et pour la vie, la grâce et la compassion dont Tu nous as gratifiés, ainsi que pour la nourriture que Tu nous accordes comme subsistance, chaque jour et en tout temps. Pour toutes ces bontés, Eternel notre Dieu, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons. Qu'à jamais Ton nom soit glorifié par la bouche de tous les vivants, comme il est écrit: tu mangeras et tu seras rassasié, et tu béniras l'Eternel ton Dieu pour le bon pays qu'il t'a donné (Deutéronome 8:10). Béni sois-Tu Eternel, pour la terre et pour la nourriture.



**Ici commence le Zimoun, formule invitant les convives à se joindre au Birkat Hamzon.**



גְּבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי נְבָרְךָ! Guevirotai verabbotai nevarèkh

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד  
עוֹלָם Yehi chèm Adonai mevorakh méatah  
vead olam.

בְּרִשׁוֹת גְּבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי נְבָרְךָ  
(בְּעֶשְׂרָה . אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכַלְנוּ מִשְּׁלוֹ.  
Birchout guevirotai verabbotai nevarèkh  
(si on est dix on ajoute : Elohénu)  
chéakhalnou michélo.

בָּרוּךְ (בְּעֶשְׂרָה, אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכַלְנוּ  
מִשְּׁלוֹ וּבְטוּבוֹ חַיֵּינוּ.  
Baroukh (si on est dix on ajoute :  
Elohénou) chéakhalnou michélo  
ouvtouvo hayinou.

בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ. Baroukh Hou ouvaroukh Chemo.

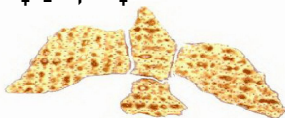
Mes amis, nous allons bénir l'Eternel (si on est dix on ajoute : notre Dieu) grâce à qui nous avons mangé.

Béni soit l'Eternel (si on est dix on ajoute : notre Dieu) grâce à qui nous avons mangé et par la bonté duquel nous vivons.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, הַזֵּן אֶת־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ  
בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, הוּא  
נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם  
חֶסֶד־וּ. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא  
חָסַר לָנוּ, וְאֵל יַחֲסֵר לָנוּ מִזֶּן  
לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעֶבּוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי  
הוּא זֶן וּמִפְרִיָס לְכָל וּמִטִּיב לְכָל,  
וּמִכִּין מִזֶּן לְכָל־בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר  
בָּרָא.

Baroukh Atah Adonai, Elohénu  
mélèkh haolam, hazan èt haolam  
koulo betouvo behèn behéssèd  
ouverahamim, Hou notèn léhèm lekhoul  
bassar ki leolam hasdo. Ovtouvo  
hagadol tamid lo hassar lanou, veal  
yèhssar lanou mazon leolam vaèd.  
Baavour chemo hagadol, ki Hou zan  
oumefarnès lakol oumétiv lakol,  
oumékhin mazon lekhoul beriyotav  
achèr bara.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַזֵּן אֶת־הַכֹּל. Baroukh Atah Adonai, hazan èt hakol.





## ברך Barèkh – Bénédiction après le repas



On verse du vin pour le troisième verre, rappel de la promesse de la Libération comme il est dit : “Je vous affranchirai par un bras étendu et par de grands jugements” (Exode 6:6).



### תהלים קכ"ו Psaume 126

Cantique des degrés. Quand l'Eternel ramena les exilés de Sion, nous étions comme dans un rêve. Notre bouche s'est emplie de rires et notre langue d'allégresse. On disait parmi les nations : *l'Eternel a fait de grandes choses pour eux*. L'Eternel a fait de grandes choses pour nous et nous en sommes heureux. Eternel, ramène nos captifs comme des torrents sur un sol aride. Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans l'allégresse. Ceux qui vont en pleurant, portant le poids des semences, reviendront dans l'allégresse en portant des gerbes. Que ma bouche publie les louanges de l'Eternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint nom. Nous, nous voulons servir l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Hallelouyah.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בְּשׁוּב יְהוָה  
 אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן, הָיִינוּ כְּחֹלְמִים. אָז  
 יִמְלֵא שְׁחוֹק פִּינוּ וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אָז  
 לֹא־מָרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת  
 עִם אֱלֹהֵי. הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת  
 עִמָּנוּ, הָיִינוּ שְׂמֵחִים. שׁוּבָה יְהוָה  
 אֶת־שְׁבִיתָנוּ כְּאֶפְיָקִים בְּנֶגֶב.  
 הַזְרְעִים בְּדִמְעָה בְרִנָּה יִקְצְרוּ.  
 הַלֹּדֶף יִלְדֶּה וּבְכֹה נִשְׂא מִשֶּׁדֶּה הַזָּרַע,  
 בָּא יבֹא בְרִנָּה נִשְׂא אֲלֻמֹּתָיו.

Chir hamaalot, bechouv Adonaï, èt chivat Tzion hayinou keholmim, az yimalé sehok pinou oul'chonénou rina. Az yomerou vagoyim : higdil Adonaï laassot im élé, higdil Adonaï laassot imanou hayinou semélim. Chouvah Adonaï èt cheviténou kaafikim baNéguév, hazor'im bedim'a berinah yiktzorou. Halokh yélékh ouvakho nossé méchèkh hazara, bo yavo verinah nossé aloumotav.

תְּהִילַת יְהוָה יִדְבַר פִּי, וִיבָרֵךְ  
 כָּל־בֶּשָׂר שֵׁם קְדָשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 וְאַנְחֵנוּ בְּבָרֵךְ יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם,  
 הַלְלוּיָהּ.

Tehilat Adonaï yedabèr pi, vivarèkh kol bassar chèm kodcho tamid leolam vaèd. Vaanahnou nevarèkh Yah méata vead olam. Hallelouyah.



Huit, qui sait ce que c'est ?

Huit, je sais ce que c'est. Huit les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Neuf, qui sait ce que c'est ?

Neuf, je sais ce que c'est. Neuf les mois de la grossesse, huit les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Dix, qui sait ce que c'est ?

Dix, je sais ce que c'est. Dix les Paroles, neuf les mois de la grossesse, huit les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Onze, qui sait ce que c'est ?

Onze, je sais ce que c'est. Onze les étoiles, dix les Paroles, neuf les mois de la grossesse, huit les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Douze, qui sait ce que c'est ?

Douze, je sais ce que c'est. Douze les tribus, onze les étoiles, dix les Paroles, neuf les mois de la grossesse, huit les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Treize, qui sait ce que c'est ?

Treize, je sais ce que c'est. Treize les attributs de Dieu, douze les tribus, onze les étoiles, dix les Paroles, neuf les mois de la grossesse, huit les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

## צפון Tzafoun - Afikomèn



**A la fin du repas on mange de la matzah cachée au début du Seder (Afikomèn). Les enfants chargés de la retrouver la rendent afin que tous les convives puissent terminer le repas avec ce dessert. En échange de l'Afikomèn, ils peuvent demander un cadeau (avec modération).**





שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה עָשָׂר  
 אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדָּיָא, שְׁנַיִם  
 עָשָׂר שְׁבִטָּיָא, אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבָּיָא,  
 עֶשְׂרֵה דְבְרָיָא, תְּשַׁעָּה יָרַחֵי לְדָה,  
 שְׁמוֹנֶה יָמֵי מִלָּה, שְׁבַעָּה יָמֵי שְׁבִתָּא,  
 שְׁשֶׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי  
 תּוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת,  
 שְׁנֵי לַחּוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
 שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

Chlochah assar mi yodéa ? Chlocha  
 assar ani yodéa. chlocha assar  
 midaya, chném assar chivtaya, ḥad  
 assar kokhvaya, assarah dibraya,  
 tich'ah yarḥé lédah, chmonah yemé  
 milah, chiv'ah yemé chabta, chichah  
 sidré michnah, ḥamichah ḥoumché  
 Torah, arba imahot, chlochah avot,  
 chené louḥot habrit, Eḥad Elohénu,  
 chébachamayim ouvaarètz.

### Un, qui sait ce que c'est ?

Un, qui sait ce que c'est ?

Un, je sais ce que c'est. Un c'est notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, *Elohénou, chébachamyim ouvaarètz.*

Deux, qui sait ce que c'est ?

Deux, je sais ce que c'est. Deux ce sont les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Trois, qui sait ce que c'est ?

Trois, je sais ce que c'est. Trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Quatre, qui sait ce que c'est ?

Quatre, je sais ce que c'est. Quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Cinq, qui sait ce que c'est ?

Cinq, je sais ce que c'est. Cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Six qui sait ce que c'est ?

Six, je sais ce que c'est. Six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Sept, qui sait ce que c'est ?

Sept, je sais ce que c'est. Sept les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*



**תִּשְׁעָה מִי יוֹדֵעַ? תִּשְׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ:**  
 תִּשְׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה,  
 שְׁבַעַה יָמֵי שְׁבִתָּא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,  
 חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת,  
 שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

Tich'ah mi yodéa ? Tich'ah  
 ani yodéa. tich'ah yarh'é lédah,  
 chmonah yemé milah, chiv'ah yemé  
 chabta, chichah sidré michnah,  
 hamichah h'oumché Torah, arba  
 imahot, chlochah avot, chené louhot  
 habit, Ehad Elohénoy,  
 chébachamayim ouvaarétz.

**עֲשָׂרָה מִי יוֹדֵעַ? עֲשָׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ:**  
 עֲשָׂרָה דְּבָרָא, תִּשְׁעָה יְרַחֵי לְדָה,  
 שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שְׁבַעַה יָמֵי שְׁבִתָּא,  
 שְׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי  
 תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,  
 שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
 שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

Assarah mi yodéa ? Assarah ani  
 yodéa. assarah dibraya, tich'ah yarh'é  
 lédah, chmonah yemé milah, chiv'ah  
 yemé chabta, chichah sidré michnah,  
 hamichah h'oumché Torah, arba  
 imahot, chlochah avot, chené louhot  
 habit, Ehad Elohénoy,  
 chébachamayim ouvaarétz.

**אֶחָד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד עָשָׂר אֲנִי  
 יוֹדֵעַ: אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבָא, עֲשָׂרָה  
 דְּבָרָא, תִּשְׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי  
 מִילָה, שְׁבַעַה יָמֵי שְׁבִתָּא, שְׁשָׁה סְדְרֵי  
 מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע  
 אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת  
 הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם  
 וּבְאָרֶץ.**

Ahad assar mi yodéa ? Ahad assar  
 ani yodéa. ahad assar kokhvaya,  
 assarah dibraya, tich'ah yarh'é lédah,  
 chmonah yemé milah, chiv'ah yemé  
 chabta, chichah sidré michnah,  
 hamichah h'oumché Torah, arba  
 imahot, chlochah avot, chené louhot  
 habit, Ehad Elohénoy,  
 chébachamayim ouvaarétz.

**שְׁנַיִם עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנִי  
 יוֹדֵעַ: שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבִטָא, אֶחָד עָשָׂר  
 כּוֹכְבָא, עֲשָׂרָה דְּבָרָא, תִּשְׁעָה יְרַחֵי  
 לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שְׁבַעַה יָמֵי  
 שְׁבִתָּא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה  
 חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה  
 אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
 שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.**

Chnèm assar mi yodéa ? Chnèm  
 assar ani yodéa. chnèm assar  
 chivtaya, ahad assar kokhvaya,  
 assarah dibraya, tich'ah yarh'é lédah,  
 chmonah yemé milah, chiv'ah yemé  
 chabta, chichah sidré michnah,  
 hamichah h'oumché Torah, arba  
 imahot, chlochah avot, chené louhot  
 habit, Ehad Elohénoy,  
 chébachamayim ouvaarétz.



**שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ:**  
שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,  
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

Chlochah mi yodéa ?

Chlochah ani yodéa. chlochah avot,  
chené louhot habit, Ehad Elohénu,  
chébachamayim ouvaarétz.

**אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ:**  
אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת, שְׁנֵי  
לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

Arba mi yodéa ? Arba ani yodéa.

arba imahot, chlochah avot, chené  
louhot habit, Ehad Elohénu,  
chébachamayim ouvaarétz.

**חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ:**  
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת,  
שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,  
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

Hamichah mi yodéa ? Hamichah ani

yodéa. hamichah houvché Torah,  
arba imahot, chlochah avot, chené  
louhot habit, Ehad Elohénu,  
chébachamayim ouvaarétz.

**שֵׁשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שֵׁשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ:** שֵׁשָׁה  
סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תּוֹרָה,  
אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת, שְׁנֵי  
לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

Chichah mi yodéa ? Chichah ani

yodéa. chichah sidré michnah,  
hamichah houvché Torah, arba  
imahot, chlochah avot, chené louhot  
habit, Ehad Elohénu,  
chébachamayim ouvaarétz.

**שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ:**  
שִׁבְעָה יָמֵי שִׁבְתָּא, שֵׁשָׁה סִדְרֵי  
מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תּוֹרָה, אַרְבַּע  
אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת  
הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם  
וּבְאָרֶץ.

Chiv'ah mi yodéa ? Chiv'ah ani

yodéa. chiv'ah yemé chabta, chichah  
sidré michnah, hamichah houvché  
Torah, arba imahot, chlochah avot,  
chené louhot habit, Ehad Elohénu,  
chébachamayim ouvaarétz.

**שְׁמוֹנֶה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנֶה אֲנִי יוֹדֵעַ:**  
שְׁמוֹנֶה יָמֵי מִלָּה, שִׁבְעָה יָמֵי שִׁבְתָּא,  
שֵׁשָׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי  
תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת,  
שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

Chmonah mi yodéa ? Chmonah ani

yodéa. chmonah yemé milah, chiv'ah  
yemé chabta, chichah sidré michnah,  
hamichah houvché Torah, arba  
imahot, chlochah avot, chené louhot  
habit, Ehad Elohénu,  
chébachamayim ouvaarétz.



A Lui la louange, à Lui la vénération

Puissant dans Ta royauté, incomparable comme Ta loi, les anges disent :

A Toi et uniquement à Toi, car à Toi seul est la royauté.

Elevé dans Ta royauté, magnifique comme Ta loi, les anciens disent :

A Toi et uniquement à Toi, car à Toi seul est la royauté.

Pur dans Ta royauté, fort comme Ta loi, les princes disent :

A Toi et uniquement à Toi, car à Toi seul est la royauté.

Unique dans Ta royauté, puissant comme Ta loi, les disciples disent :

A Toi et uniquement à Toi, car à Toi seul est la royauté.

Sublime dans Ta royauté, imposant comme Ta loi, les messagers disent :

A Toi et uniquement à Toi, car à Toi seul est la royauté.

Empli de douceur dans Ta royauté, secourable comme Ta loi, les justes disent : A Toi et uniquement à Toi, car à Toi seul est la royauté.

Saint dans Ta royauté, compatissant comme Ta loi, les archanges disent :

A Toi et uniquement à Toi, car à Toi seul est la royauté.

Invincible dans Ta royauté, protecteur comme Ta loi, les fidèles disent :

A Toi et uniquement à Toi, car à Toi seul est la royauté.



## אָחַד מִי יוֹדֵעַ? Chant des nombres

אָחַד מִי יוֹדֵעַ? אָחַד אֲנִי יוֹדֵעַ: אָחַד  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ. Ehad mi yodéa ? Ehad ani yodéa,  
Ehad Elohénou, chébachamayim  
ouvaarètz.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִ  
לְחוֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ  
שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ. Chnayim mi yodéa ? chnayim ani  
yodéa, chené louhot habrit, Ehad  
Elohénou, chébachamayim ouvaarètz.





**כִּי לֹא נֶאֱהָ, כִּי לֹא יֶאֱהָ.** Ki lo naéh ki lo yaéh.

### A Lui la louange

- אָדִיר בְּמְלוּכָה, בְּחֹר פְּהֶלְכָה,**  
גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ: Adir bimloukha, baḥour kahalakhah,  
guedoudav yomerou lo.
- לֶךָ וּלְךָ, לֶךָ כִּי לֶךָ, לֶךָ אַף לֶךָ, לֶךָ**  
יְהוָה הַמְּמַלְכָה. כִּי לֹא נֶאֱהָ, כִּי לֹא יֶאֱהָ.  
Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha,  
Lekha af Lekha, Lekha Adonaï  
hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo  
yaéh.
- דָּגוּל בְּמְלוּכָה, הָדוּר פְּהֶלְכָה,**  
וְתִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֶךָ וּלְךָ, לֶךָ לֶךָ...  
Dagoul bimloukha, hadour kahalakhah,  
vaticav yomerou lo. *Lekha ouLekha,*  
*Lekha ki Lekha...*
- זָכָאי בְּמְלוּכָה, חָסִין פְּהֶלְכָה,**  
טַפְסָרָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֶךָ וּלְךָ, לֶךָ כִּי לֶךָ...  
Zakaï bimloukha, ḥassin kahalakhah,  
tafserav yomerou lo. *Lekha ouLekha,*  
*Lekha ki Lekha...*
- יָחִיד בְּמְלוּכָה, כַּבִּיר פְּהֶלְכָה,**  
לִמּוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֶךָ וּלְךָ...  
Yahid bimloukha, kabir kahalakhah,  
limoudav yomerou lo. *Lekha ouLekha...*
- מוֹשֵׁל בְּמְלוּכָה, נוֹרָא פְּהֶלְכָה,**  
סְבִיבָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֶךָ וּלְךָ...  
Mochèl bimloukha, nora kahalakhah,  
sevivav yomerou lo. *Lekha ouLekha...*
- אֶנּוּ בְּמְלוּכָה, פּוֹדֵה פְּהֶלְכָה,**  
צַדִּיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֶךָ וּלְךָ...  
Anav bimloukha, podéh kahalakhah,  
tzadikav yomerou lo. *Lekha ouLekha...*
- קָדוֹשׁ בְּמְלוּכָה, רַחוּם פְּהֶלְכָה,**  
שְׁנֵאֲנָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֶךָ וּלְךָ...  
Kadoch bimloukha, raḥoum  
kahalakhah, chin'anav yomerou lo.  
*Lekha ouLekha...*
- תִּקְיָה בְּמְלוּכָה, תּוֹמֵךְ פְּהֶלְכָה,**  
תְּמִימָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֶךָ וּלְךָ...  
Tatik bimloukha, tomèkh kahalakhah,  
temimav yomerou lo. *Lekha ouLekha...*



## Let my people go

When Israel was in Egypt's land,  
Oppressed so hard they could not stand

Let my people go!  
Let my people go!

Refrain:  
Go down, Moses,  
Tell ol' Pharaoh

Way down in Egypt land  
Let my people go!

Thus saith the Lord, bold Moses said  
If not, I'll smite your people dead,

Let my people go!  
Let my people go!

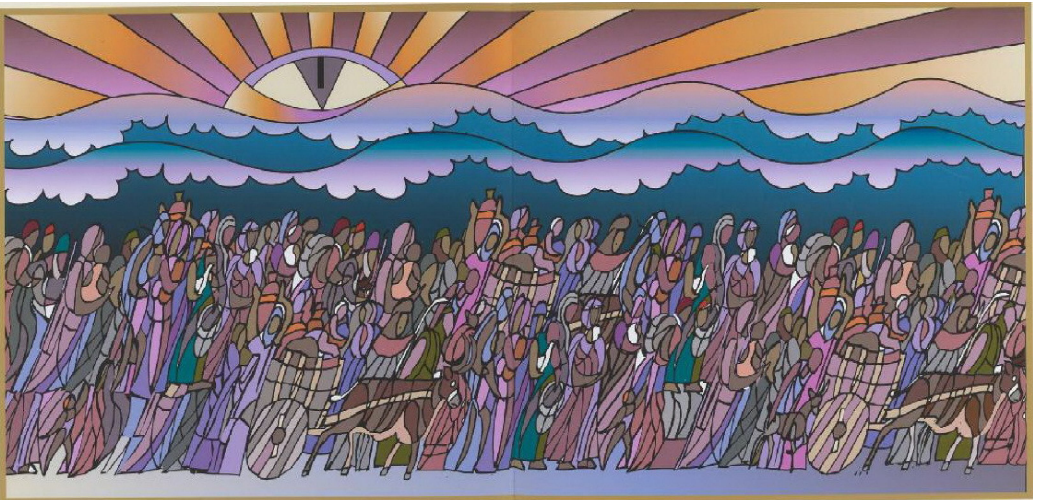
As Israel stood by the water side,  
By God's command it did divide,

Let my people go!  
Let my people go!

Mi khamokha, baélim Adonai,  
mi kamokha néedar bakodèch,

Let my people go!  
Let my people go!

Refrain:  
nora tehilot ossé félé.  
nora tehilot ossé félé.





# שְׁלַחַן עֹרֵךְ Choulhan Orèkh - Repas

Le repas est servi.





**On remet la matzah du dessous en place.  
On garde les deux du dessus.**



**ברוך אתה יהוה אלהינו מלך** Baroukh Atah Adonai, Elohénu  
**העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו** Mélékh haolam, achèr kidechanou  
**על אכלית מצה:** bemitzvotav vetzivanou al aḥilat  
matzah.

**Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui nous as sanctifiés par tes commandements et qui nous as enjoint de manger de la matzah.**



**On mange de la matzah du dessus et du milieu après avoir ajouté un peu de sel.**



## מרור Maror – Herbes amères



**On prépare des herbes amères trempées dans le harossèt.**



**ברוך אתה יהוה אלהינו מלך** Baroukh Atah Adonai, Elohénu  
**העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו** Mélékh haolam, achèr kidechanou  
**על אכלית מרור:** bemitzvotav vetzivanou al aḥilat maror.

**Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par tes commandements et qui nous as enjoint de manger des herbes amères.**

## פורך Korèkh - Sandwich



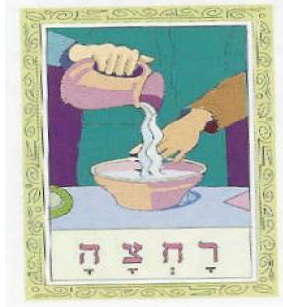
**On prépare des herbes amères (Hazeret, laitue ou persil) et du harossèt entre deux morceaux de la matzah du dessous.**



En souvenir du Temple, selon l'usage de Hillel l'Ancien qui mangeait ensemble l'agneau pascal, le pain azyme et les herbes amères, afin d'accomplir le précepte: ils les mangeront avec des pains azymes et des herbes amères (Nombres 9:11).



## רחץ Rahatz - Ablution



**Le Chaliah/Responsable de table se lave les mains en récitant la bénédiction.**

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך  
העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו  
על נטילת ידים:

Baroukh Atah Adonai, Elohenou  
Mélèkh haolam, achèr kidechanou  
bemitzvotav vetzivanou al netilat  
yadaïm.

**Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui nous as sanctifiés par tes commandements et qui nous as enjoint de nous laver les mains.**

## מוציא מצה Motzi Matzah – Motzi sur la matzah



**On prend les trois matzot**

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך  
העולם, המוציא לחם מן הארץ:

Baroukh Atah Adonai, Elohenou  
Mélèkh haolam, hamotzi léhèm min  
haarètz.

**Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui fais germer le pain de la terre.**



Quand Israël sortit d'Egypte, quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare,

**Judah devint Son sanctuaire, Israël fut Son domaine.**

La mer Le vit et se mit à fuir, le Jourdain remonta vers sa source.

**Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux.**

Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir, Jourdain, pour retourner en arrière?

**Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers et vous collines comme des agneaux?**

Tremble, terre, à l'aspect de l'Eternel, à l'aspect du Dieu de Jacob.

**Qui change en nappe d'eau le dur rocher, le granit en source jaillissante.**



**On recouvre les matzot, on lève le verre de vin.**



**Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui nous as délivrés et as délivré nos ancêtres, et nous as permis d'atteindre cette nuit où nous observons la prescription de manger des pains azymes et des herbes amères. Veuille Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, nous laisser vivre d'autres Fêtes et d'autres solennités, dans un avenir de paix où nous nous réjouissons de Jérusalem devenue la cité de la paix dont nos prophètes ont parlé. Nous Te chanterons alors un cantique de louanges pour la Rédemption à l'oppression et pour notre libération intérieure. Béni sois-Tu Eternel, Rédempteur d'Israël.**

**ברוך אתה יהוה, גאל ישׂראל:** Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël.

**ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן:** Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh haolam, boré peri hagafèn.

**Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, Créateur du fruit de la vigne.**



**On boit le deuxième verre de vin en s'accoudant sur le côté gauche.**





Hallelouyah. Louez, serviteurs de l'Eternel, louez le nom de l'Eternel.

**Que le nom de l'Eternel soit béni, dès maintenant et à jamais.**

Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, que le nom de l'Eternel soit célébré.

**Il règne au-dessus de tous les peuples, Sa gloire est au-dessus des cieux.**

Qui comme l'Eternel notre Dieu réside dans les hauteurs sublimes ? Il abaisse Ses regards sur les cieux et sur la terre.

**Il redresse l'humble mortel couché dans la poussière, Il relève le pauvre du sein de l'abjection.**

Il le place à côté des grands, à côté des grands de Son peuple.

**Il réjouit le cœur des mères, avec elles Il bénit les enfants. Hallelouyah.**

## תהלים קי"ד Psaume 114

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעֹז:	Béztèt yisraël mimitzrayim, bèt yaakov méam loèz.
הַיְתָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו:	Hayetah yéhoudah lekodcho, yisraël mamchélotav.
הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס, הַיַּרְדֵּן יֹסֵב לְאַחֹר:	Hayam ra'ah vayanos, hayardèn yisov léahor.
הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים. גְּבְעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן:	Héharim rakédou khé'élím, gévaot kivné tzon.
מֵה־לָּךְ הַיָּם כִּי תִנּוּס. הַיַּרְדֵּן תִּסֵּב לְאַחֹר:	Mah lekhah hayam ki tanous, hayardèn tisov leahor.
הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים. גְּבְעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן:	Héharim tirkédou khé'élím, gévaot kivné tzon.
מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ. מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:	Milifné adon houli aretz, milifné eloha yaakov.
הַהֹפְכֵי הַצּוּר אַגַּם-מַיִם. חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנוֹ-מַיִם.	Hahofkhi hatzour agam mayim, halamich lémayéno mayim.



**Ce n'est pas seulement nos ancêtres que le Saint, béni soit-il, a délivrés; mais Il nous a délivrés aussi en même temps qu'eux,**

comme il est dit: Et nous, Il nous fit sortir de là pour nous mener ici, pour nous gratifier du pays qu'Il avait promis à nos ancêtres (Deutéronome 6:23).



**On couvre les matzot, on lève le verre de vin.**



C'est pour cela que nous tenons à glorifier et à célébrer, à bénir et à magnifier Celui qui a accompli tous ces prodiges en faveur de nos ancêtres et en notre faveur ;

**Il nous a fait passer**

de l'esclavage à la liberté,

**de l'affliction à la joie,**

du deuil à la fête,

**des ténèbres à la lumière éclatante,**

de la servitude à la liberté.

**Chantons à l'Éternel un chant nouveau, Hallelouyah!**



**On pose le verre de vin et on découvre les matzot.**



## תהלים קי"ג Psaume 113

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה, הַלְלוּ  
 אֶת-שֵׁם יְהוָה. יְהִי שֵׁם יְהוָה  
 מְבֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. מִמִּזְרַח  
 שָׁמֶשׁ עַד מְבֹאוֹ, מִהַלָּל שֵׁם יְהוָה.  
 רַם עַל כָּל-גּוֹיִם יְהוָה, עַל הַשָּׁמַיִם  
 כְּבוֹדוֹ. מִי כִיהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
 הַמְגַבִּיחַ לְשֵׁבֶת. הַמְשַׁפִּיל  
 לְרֵאוֹת, בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. מְקִימֵי  
 מִעַפְרֵי דָל, מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבוֹנוֹ.  
 לְהוֹשִׁיבֵי עַם-נְדִיבִים, עַם נְדִיבֵי  
 עַמּוֹ. מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת,  
 אֶם-הַבְּנִים שְׂמָחָה, הַלְלוּיָהּ.

Hallelouyah, hallelou avdé Adonāi  
 hallelou èt chèm Adonāi. Yéhi chèm  
 Adonāi mévorakh, méatah véad olam.  
 Mimizrah chémèch ad mévo'o,  
 méhoulal chèm Adonāi. Ram al kol  
 goyim Adonāi, al hachamayim kévodo.  
 Mi kAdonai Elohénou, hamagbihi  
 lashavet. Hamachpili lir'ot,  
 bachamayim ouva-aretz. Mékimi  
 méafar dal, méachpot yarim évyon.  
 Lehochivi im nédivim, im nedivé amo.  
 Mochivi akérèt habayit, èm habanim  
 séméhah, hallelouyah.





**On montre l'os rôti.**



## **פֶּסַח Pessah**

### **L'agneau pascal que nos ancêtres mangeaient lorsque le Temple subsistait encore, pourquoi se trouve-t-il sur le plateau?**

Parce que le Saint, béni Soit-il, est passé par-dessus les maisons de nos ancêtres en Egypte, comme il est dit : *Vous direz*:

c'est le sacrifice de Pessah en l'honneur de l'Eternel qui a épargné les demeures des enfants d'Israël en Egypte, alors qu'il frappa les Egyptiens et préserva nos maisons. Et le peuple s'inclina et tous se prosternèrent (Exode 12:27).



**On montre la matzah.**



## **מַצָּה Matzah,**

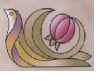
### **pourquoi la mangeons-nous?**

Parce que la pâte dont nos ancêtres voulaient faire du pain n'avait pas eu le temps de lever lorsque le Souverain des Souverains, le Saint, béni Soit-Il, se manifesta et opéra leur délivrance, comme il est dit:

Ils firent des matzot avec la pâte qu'ils avaient emportée d'Egypte car elle n'avait pas fermenté puisque, repoussés d'Egypte, ils n'avaient pas pu attendre et ne s'étaient pas munis d'autres provisions (Exode 12:39).



**On montre les herbes amères.**



## **מָרוֹר Les herbes amères,**

### **pourquoi les mangeons-nous ?**

Parce que les Egyptiens ont rendu la vie amère à nos ancêtres en Egypte, comme il est dit:

Ils leur rendirent la vie amère par des travaux pénibles sur l'argile et la brique, par des corvées rurales, outre les autres labeurs qu'ils leur imposèrent tyranniquement (Exode 1:14).

**A chaque génération, nous devons nous considérer comme si nous sortions nous-mêmes d'Egypte,**

comme il est dit:

Tu donneras alors cette explication à ton enfant : c'est dans cette vue que l'Eternel a agi en ma faveur quand je sortis d'Egypte (Exode 13:8).



**Combien infiniment plus devons-nous être reconnaissants à l'Éternel pour les bienfaits dont Il nous a comblés.**

Il nous a fait sortir d'Égypte,

**Il a exercé des châtiments sur leurs dieux,**

Il a divisé la mer, Il nous l'a fait passer à pied sec,

**Il a pourvu à nos besoins dans le désert,**

Il nous a gratifiés du Chabbat,

**Il nous a donné la Torah,**

Il nous a fait entrer dans le pays d'Israël,

**Il nous a envoyé des prophètes,**

Il nous a demandé d'être une lumière pour les nations,

**Il nous a soutenus dans les pays de la Diaspora,**

Il nous a permis de revenir au pays de nos ancêtres

**Et Il nous a enjoint de parfaire son monde.**

די דיננו, די דיננו, די דיננו, די דיננו, די דיננו...



**רַבָּן גַּמְלִיאֵל Rabban Gamliel**

**Les 3 Symboles**

Rabban Gamaliel enseignait : A Pessah, celui qui n'a pas parlé du sacrifice pascal, de la matzah et des herbes amères n'est pas dégagé de ses obligations.



Rabbi Yehouda en a donné le signe mnémorique suivant:

דִּצְיָן עֲדָשׁ בְּאַחַב **Detsakh, adach, beahav.**

## **דייננו Dayénou, Cela nous aurait suffi !**

Nous sommes redevables à Dieu de nombreux bienfaits.

S'Il nous avait fait sortir d'Égypte sans exercer des châtiments sur les Égyptiens,

דייננו

S'Il avait exercé des châtiments sur les Égyptiens sans en exercer sur leurs dieux,

דייננו

S'Il avait divisé la mer pour nous sans nous la faire passer à pied sec,

דייננו

S'Il nous l'avait fait passer à pied sec sans y engloutir nos persécuteurs,

דייננו

S'Il y avait englouti nos persécuteurs sans pourvoir à nos besoins dans le désert,

דייננו

S'Il avait pourvu à nos besoins dans le désert et s'Il ne nous avait pas gratifiés du Chabbat,

דייננו

S'Il nous avait gratifiés du Chabbat sans nous donner la Torah,

דייננו

S'Il nous avait donné la Torah et ne nous avait pas fait entrer dans le pays d'Israël,

דייננו

S'Il nous avait fait entrer dans le pays d'Israël sans nous avoir envoyé des prophètes,

דייננו

S'Il nous avait envoyé des prophètes et ne nous avait pas demandé d'être une lumière pour les nations,

דייננו

S'Il nous avait demandé d'être une lumière pour les nations et ne nous avait pas soutenus dans tous les pays de la Diaspora,

דייננו

S'Il nous avait soutenus dans tous les pays de la Diaspora et ne nous avait pas permis de revenir dans le pays de nos ancêtres,

דייננו

S'Il nous avait permis de revenir dans le pays de nos ancêtres et ne nous avait pas enjoint de parfaire Son monde,

דייננו



## Et les prodiges,

il s'agit des plaies, comme il est dit : Et Je ferai apparaître des prodiges dans le ciel et sur la terre (Joël 3:3).

Autre explication :

**par une main puissante,**

ce sont deux plaies,

**par un bras étendu,**

ce sont deux plaies,

**par la terreur,**

ce sont deux plaies,

**par des signes,**

ce sont deux plaies,

**et par des prodiges,**

ce sont deux plaies, le total étant de dix.



**En mentionnant chacune des dix plaies,  
on retire une goutte de vin du verre :**



Voici les dix plaies dont Dieu a frappé les Egyptiens en Egypte :



**דָּם,** dam, **le sang,**



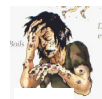
**צַפְרָדַיִם,** tzefardéa, **les grenouilles,**



**כִּנִּים,** kinim, **la vermine,**



**עֲרוֹב,** arov, **les bêtes féroces,**



**דָּבָר,** dévèr, **la peste,**



**שַׁחִין,** chehin, **les ulcères,**



**בָּרָד,** barad, **la grêle,**



**אַרְבֵּה,** arbé, **les sauterelles,**



**חֹשֶׁךְ,** hochèkh, **les ténèbres,**



**מַכַּת בְּכוֹרוֹת.** makat bechorot, **la mort des premiers-nés.**



וְיֹצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה וּבַמֶּרְא גְדֹל  
וּבְאֲתוֹת וּבַמִּפְתָּיִם:

**Et Dieu nous a fait sortir d'Egypte de Sa main puissante et de Son bras étendu, par la terreur, par des signes et des prodiges** (Deutéronome 26:8).

**Dieu nous a fait sortir d'Egypte,**

ni par l'intermédiaire d'un ange ou d'un séraphin ou d'un émissaire. Dans toute Sa gloire le Saint, béni soit-Il, nous en a fait sortir Lui-même, comme il est écrit :

**Je passerai cette nuit dans le pays d'Egypte et Je frapperai tout premier-né dans le pays d'Egypte, homme ou animal, et Je châtierai sévèrement les dieux d'Egypte, Moi l'Eternel** (Exode 12:12).

Je passerai cette nuit dans le pays d'Egypte,

**Moi et non un ange ;**

et Je frapperai tout premier-né dans le pays d'Egypte,

**Moi et non un séraphin ;**

et Je châtierai sévèrement les dieux d'Egypte, Moi l'Eternel,

**Moi et nul autre.**

**Et Dieu nous fit sortir d'Egypte d'une main puissante, d'un bras étendu, par une grande terreur, par des signes et des prodiges.**

**D'une main puissante et d'un bras étendu,**

comme il est dit: Je vous soustrairai aux corvées de l'Egypte, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous affranchirai par un bras étendu et par de grands jugements. Et Je vous prends pour Moi comme peuple et serai pour vous votre Dieu, et vous saurez que Moi l'Eternel, Je suis votre Dieu (Exode 6:6-7).

**Avec terreur,**

il s'agit de la manifestation de la présence divine, comme il est dit: Et quelle divinité entreprit jamais d'aller chercher un peuple au milieu d'un autre peuple à force d'épreuves, de signes et de prodiges, en combattant d'une main puissante et d'un bras étendu, en imposant la terreur, toutes choses que l'Eternel votre Dieu a faites pour vous en Egypte, sous vos yeux ? (Deutéronome 4:34).

**Et par des signes,**

il s'agit du bâton de Moïse, comme il est dit: Tu prendras en main ce bâton, car c'est par lui que tu opéreras les prodiges (Exode 4:17).



## **Le Dieu de nos ancêtres,**

comme il est dit :

Et Dieu entendit leur plainte et se souvint de l'Alliance avec Abraham, Isaac et Jacob (idem 24).

## **Et l'Éternel a entendu notre voix,**

comme il est écrit :

J'ai vu l'humiliation de Mon peuple en Egypte, J'ai entendu ses cris de détresse face à ses tyrans et Je connais ses angoisses. Je descends le secourir de la main de l'Égypte et le faire monter de cette terre (id. 3:7-8), et il est dit : Je suis avec lui quand il est dans la détresse (Psaume 91:15).

## **Il a vu**

qu'a-t-il vu ? Il a vu que dans ces temps d'oppression, les enfants d'Israël s'entraidaient les uns les autres et gardaient leur dignité humaine.

## **notre humiliation,**

ceci fait référence à la décision du pouvoir égyptien de séparer les époux. Jour et nuit les hommes étaient consignés dans les champs et les femmes dans les villages. Mais le soir les femmes apportaient de la nourriture à leurs époux, les consolait et leur redonnaient courage en leur parlant de la Rédemption.

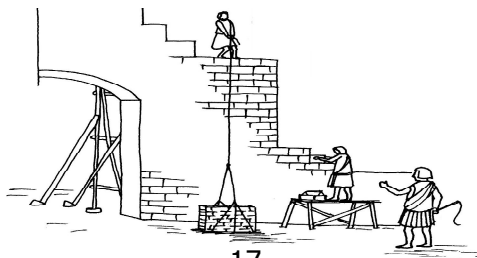
## **notre misère,**

ceci fait référence à l'ordre de Pharaon de jeter les garçons dans le Nil, comme il est dit : tout fils enfanté, jetez-le dans le fleuve (Exode 1:22).

## **et notre oppression.**

ceci fait référence aux conditions de travail de plus en plus dures. Les enfants d'Israël recevaient moins de matériaux mais les mêmes quotas de production étaient exigés d'eux, comme il est dit :

Ne continuez pas à donner la paille au peuple pour fabriquer les briques comme hier et avant-hier, qu'ils aillent eux-mêmes recueillir la paille qu'il leur faut (id.5:7).





### **Et les Egyptiens nous maltraitèrent,**

ils avaient oublié ce que Joseph avait fait pour l'Egypte et nous accusèrent en disant :

Usons d'expédients contre eux de peur qu'ils ne se multiplient. Alors si une guerre survenait, ils se rallieraient à nos ennemis, nous combattraient et sortiraient de notre pays (Exode 1:11).

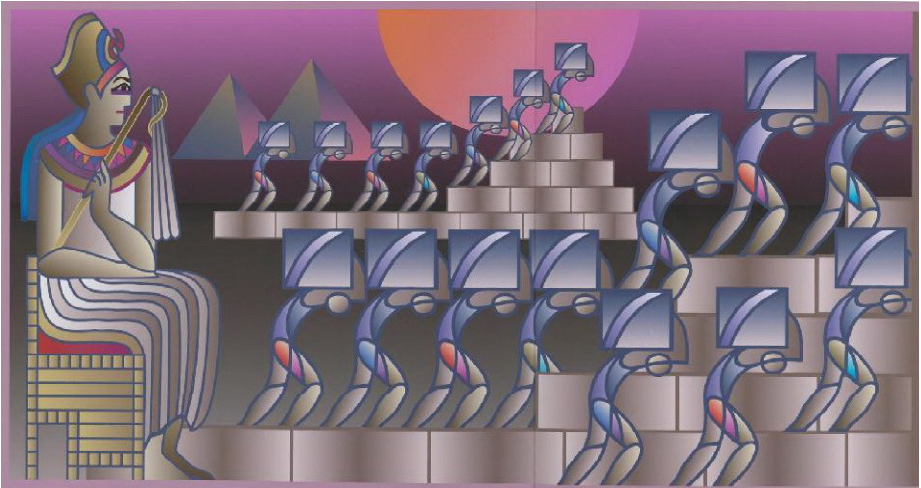
### **nous ont fait violence**

comme il est dit :

Ils désignèrent des chefs de corvée pour leur rendre la vie dure et leur firent bâtir pour Pharaon les villes d'approvisionnement de Pit'om et de Ramsès (Exode 1:11).

### **et nous ont imposé de durs travaux**

comme il est dit : ils les asservirent avec violence (idem 13).



וּנְצַעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת־עַנְיֵנוּ וְאֶת־עַמְלָנוּ וְאֶת־לַחְצֵנוּ:

**Et nous avons crié vers l'Eternel, le Dieu de nos ancêtres, et l'Eternel a entendu notre voix, Il a vu notre humiliation, notre misère et notre oppression** (Deutéronome 26:7).

### **Et nous avons crié vers l'Eternel,**

comme il est écrit :

Les enfants de l'Israël gémissent sous le poids de la servitude; ils crièrent et du fond de leur servitude leur appel monta vers Dieu (Exode 2:23).



**Celui-ci se rendit en Egypte,**  
par ordre de Dieu.

**Il y séjourna,**

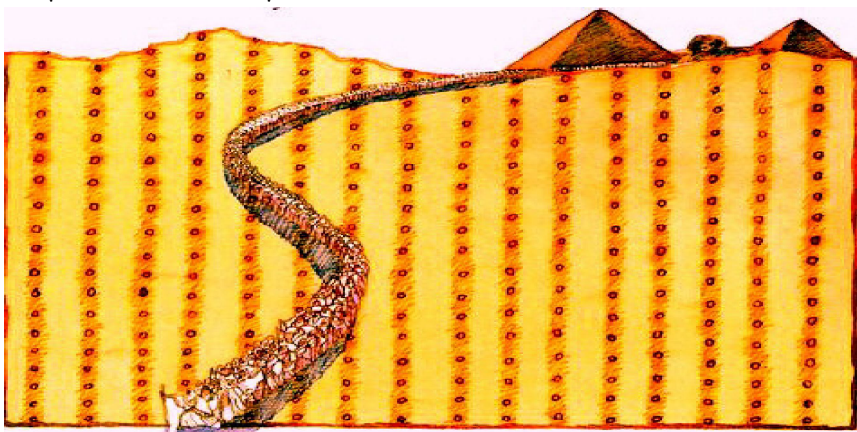
ce qui nous enseigne qu'il n'y descendit que pour y résider passagèrement, comme il est dit:

Ils dirent à Pharaon: Nous sommes venus pour séjourner ici parce qu'il n'y a point de pâture dans le pays de Canaan où la famine est très grande; permets-nous de demeurer dans le pays de Goshen (Genèse 47:4).;

**avec une famille peu nombreuse,**

comme il est dit:

Tes ancêtres sont descendus en Egypte au nombre de septante et maintenant l'Éternel ton Dieu t'a rendu aussi nombreux que les étoiles du ciel (Deutéronome 10:22).



**Et il y devint une grande nation,**

cela nous apprend que les enfants d'Israël s'identifiaient par leurs traditions, leurs convictions, leurs noms et leur langue. C'est pourquoi ils écoutèrent l'appel de Dieu transmis par Moïse et furent les sujets de la Rédemption.

**puissants et nombreux,**

comme il est dit:

Les enfants d'Israël fructifièrent, s'étendirent, se multiplièrent, devinrent puissants et le pays en fut rempli (Exode 1:7).

**וַיַּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה**

**Et les Egyptiens nous maltraitèrent, nous ont fait violence et nous ont imposé de durs travaux** (Deutéronome 26:6).





Il a compté les années pour accomplir ce qu'il avait promis à notre père Abraham lors de l'Alliance, ainsi qu'il est écrit:

Sache que tes descendants vivront en qualité d'étrangers dans un pays qui ne sera pas le leur, on les assujettira et on les persécutera pendant quatre cents ans, mais Je jugerai la nation qui les aura opprimés ; ils sortiront ensuite, emportant de grandes richesses (Genèse, 13-14).



**On couvre les matzot, on lève le verre de vin.**



וְהִיא שְׁעֵמֶדָה לְאַבוֹתֵינוּ וּלְאַמּוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד  
עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, אֶלָּא שְׁבִכְל־דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ  
לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם:

Vehi chéamdah, vehi chéamdah, laavoténou velanou, vehi chéamdah, vehi chéamdah, léimoténou velanou, chélo éhad bilvad amad alénou lekhaloténou, éla chébekhol dor vador omdim alénou lekhaloténou veHaKadoch baroukh Hou matsilénou miyadam, veHaKadoch baroukh Hou matsilénou miyadam.

**C'est la Providence qui a assisté nos ancêtres et qui nous a assistés, car ce n'est pas un seul ennemi qui a tenté de nous exterminer; à chaque génération on tente de nous anéantir, mais le Saint, béni soit-Il, nous préserve de leurs mains.**



**On pose le verre de vin, on découvre les matzot.**



## צא ולמד Allons Apprendre

Allons apprendre ce que Laban voulait faire à notre père Jacob. Pharaon ne prononça des décrets de mort que contre les garçons, mais Laban voulait exterminer les garçons et les filles, comme il est dit:

אַרְמְלִי אֶבֶד אָבִי וַיֵּרַד מִצְרָיִמָּה וַיִּגְרַשׁ שָׁם בְּמִתֵּי מֵעַט וַיְהִי־שָׁם  
לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וְרַב:

L'Araméen voulait perdre mon père; celui-ci se rendit en Egypte, y séjourna avec sa famille peu nombreuse et là, il devint une nation grande, nombreuse et puissante (Deutéronome 26:5).



Quant à celui qui ne sait pas questionner, commence toi-même à lui parler, comme il est dit:

**En ce jour-là, tu raconteras à ton enfant et tu lui diras: c'est dans ce dessein que l'Eternel a agi en ma faveur quand je sortis d'Egypte (Exode 13:8).**

## יכול מראש חֲדָשׁ On pourrait croire



On pourrait croire qu'il faut commencer d'instruire les enfants le premier jour du mois, c'est pourquoi il est dit en ce jour. S'il y avait seulement en ce jour on pourrait croire que c'est pendant qu'il fait encore jour, mais il est dit à cause de cela. On doit donc instruire nos enfants au moment où les matzot et les herbes amères sont placées devant eux.

## מתחלה A l'Origine

A l'origine nos ancêtres étaient idolâtres, mais Dieu nous a attachés à Son service, comme il est dit: *Josué dit à tout le peuple: Ainsi parle l'Eternel, le Dieu d'Israël: Vos ancêtres ont demeuré au-delà du fleuve (Euphrate) dès l'Antiquité, tels Térah, père d'Abraham et de Nahor, et ils adoraient des dieux étrangers. Je pris Abraham d'au-delà du fleuve et je le conduisis par tout le pays de Canaan, je multipliai sa postérité, Je lui donnai Isaac, à Isaac Je donnai Jacob et Esaü, à Esaü je donnai en possession le mont Séir, mais Jacob et ses enfants se rendirent en Egypte (Josué 24: 2-4).*



**בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחוֹתוֹ לְיִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא.**

Béni soit Celui qui a tenu Sa promesse à Israël,  
**béni soit-Il.**



**כַּנְגֵד אַרְבָּעָה בָּנִים דְּבָרָה תּוֹרָה. אֶחָד חָכָם וְאֶחָד רָשָׁע וְאֶחָד  
תָּם וְאֶחָד שְׂאִינוּ יוֹדְעַ לְשֹׂאֵל:**

La Torah parle de quatre enfants : le sage, le méchant, le simple et celui qui ne sait pas questionner.

**חָכָם מָה הוּא אוֹמֵר ?** Hakham mah hou omèr ?

**מָה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים וְהַמְשָׁפָּטִים,** Mah haédot véhaḥoukim  
**אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם** véhamichpatim, acher tzivah Adonāi  
Elohénou etkhem ?

Que dit le sage ?

**Que signifient les lois et les ordonnances que l'Eternel vous a prescrites ?**  
(Deutéronome 6:20).

Tu lui donneras donc toutes les indications concernant les mitzvot relatives à Pessah et en particulier :

**Après l'agneau pascal on ne mange aucun dessert.**

**רָשָׁע מָה הוּא אוֹמֵר ?** Racha mah hou omèr ?

**מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם?** Mah ha'avodah hazot lakhem ?

Que dit le méchant ?

**Quelle signification a pour vous cette cérémonie ?** (Exode 12:26)

Pour vous et non pour lui. Il s'exclut donc de la collectivité et nie l'essentiel. Toi aussi agace-lui les dents et dis-lui:

**C'est dans ce dessein que l'Eternel a agi en ma faveur quand je sortis d'Egypte;** (Exodus 13:8)

pour moi et non pour lui: s'il y avait été, il n'aurait pas été délivré.

**תָּם מָה הוּא אוֹמֵר ?** Tam mah hou omèr ?

**מָה זֹאת?** Mah zot ?

Que dit le simple ?

**Qu'est-ce que ceci ?** (Exode 13:14).

Tu lui diras:

**C'est avec une main puissante que l'Eternel nous a fait sortir d'Egypte, de la maison des esclaves** (Ibid.).

**וְשֵׂאִינוּ יוֹדְעַ לְשֹׂאֵל אֶתָּה פְּתַח לוֹ.** Vecheéno yodéa lich'ol atah petah lo.



## Le Seder de Bné-Braq

Il arriva que Rabbi Eliézer, Rabbi Josué, Rabbi Eliézer Ben Azariah, Rabbi Akiba et Rabbi Tarphon étaient réunis à Bné-Braq. Durant cette nuit, ils s'entretenaient de la Sortie d'Egypte, jusqu'à ce que leurs disciples viennent leur dire :

Maîtres, l'heure est arrivée de réciter le Chema du matin.

**Rabbi Eliézer Ben Azariah dit:**

Me voici septuagénaire et je n'ai pu obtenir que la Sortie d'Egypte soit récitée pendant la nuit jusqu'à ce que Ben-Zoma en ait déduit l'obligation de la Torah, **car il est dit:**

**Afin que tu te rappelles le jour de ta sortie d'Egypte tous les jours de ta vie** (Nombres 16:3).

*Les jours de ta vie*, il s'agit du jour seulement; *tous les jours de ta vie*, cela veut dire que les nuits aussi sont incluses. Mais d'autres Maîtres ont dit: *les jours de ta vie*, il s'agit de la vie des temps présents, mais *tous les jours de ta vie*, cela veut dire que ce récit sera dit à l'époque messianique également.

## Les Quatres Enfants



**בְּרוּךְ הַמָּקוֹם, בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ שְׁנֵינָן  
תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא.**

Baroukh Hamakom baroukh Hou,  
Baroukh chénatan Torah leamo  
Yisraël, baroukh Hou

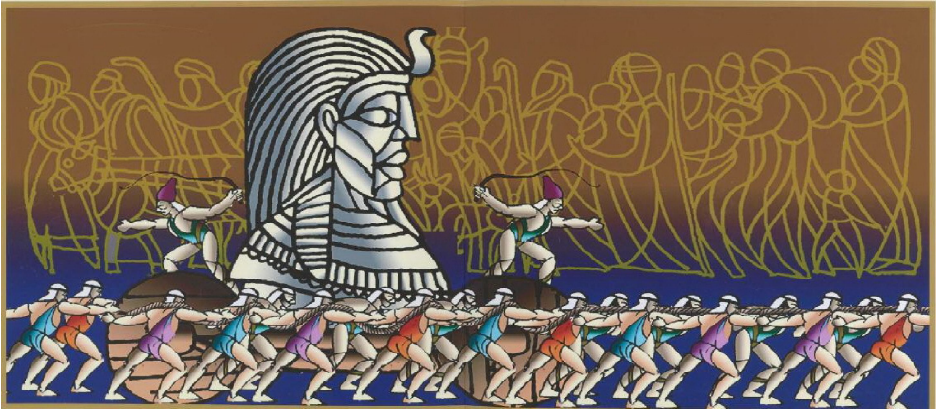
Béni soit l'Eternel qui partout est présent,  
**béni soit-Il.**

Béni soit Celui qui a donné la Torah à Son peuple Israël.

**Béni soit-Il.**



## עבדים היינו **Nous avons été esclaves**



### עבדים היינו לפרעה במצרים עתה - בני חורין

Avadim hayinou lepharo bemitrayim, ata bené ḥorin

Nous avons été esclaves de Pharaon en Egypte ; maintenant nous sommes libres.

עבדים היינו לפרעה במצרים. ויוציאנו יהוה אלהינו משם  
 ביד חזקה ובזרוע נטויה. ואלו לא הוציא הקדוש ברוך הוא  
 את אבותינו ואת אמותינו ממצרים הרי אנו ובנינו ובני  
 בנותינו משעבדים היינו לפרעה במצרים. ואפילו כלנו חכמים, כלנו  
 נבונים, כלנו זקנים, כלנו יודעים את התורה. מצוה עלינו  
 לספר ביציאת מצרים. וכל המרבה לספר ביציאת מצרים  
 הרי זה משבח:

**C'est parce que nous avons été les esclaves de Pharaon en Egypte et que l'Eternel notre Dieu nous a fait sortir de ce pays par Sa main puissante et Son bras étendu. Si le Saint, béni soit-Il, n'avait pas fait sortir nos ancêtres d'Egypte, nous serions encore assujettis au Pharaon d'Egypte, nous, nos enfants et nos petits-enfants.**

**Même si nous étions tous sages, intelligents, expérimentés et instruits dans la Torah, ce serait pour nous un devoir de nous entretenir de la Sortie d'Egypte. Et plus on en parle, plus on mérite de louanges.**



**מה נִשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה  
מִכָּל־הַלַּיְלוֹת.**

Mah nitchtanah halailah hazé  
mikol halélot,

**שֶׁבִּכְהוֹל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ  
וּמִצָּה, הַלַּיְלָה הַזֶּה בְּלוּ מִצָּה:**

Chébekhol halélot anou okhlin hamétz  
oumatzah, halailah hazé koulo  
matzah.

**שֶׁבִּכְהוֹל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר  
יֵרַקוֹת, הַלַּיְלָה הַזֶּה מְרוֹר:**

Chébekhol halélot anou okhlin chear  
yerakot, halailah hazé koulo maror.

**שֶׁבִּכְהוֹל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מְטַבֵּילִין  
אֶפְיִלוּ פֶּעַם אַחַת. הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי  
פְּעָמִים:**

Chébekhol halélot ein anou matbilin  
afilou paam éhat, halailah hazé cheté  
feamim,

**שֶׁבִּכְהוֹל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין  
יוֹשְׁבֵי וּבֵין מְסֻבִּין, הַלַּיְלָה הַזֶּה בְּלָנוּ  
מְסֻבִּין:**

Chébekhol halélot anou okhlin bèn  
yochevin ouvèn messoubin, halailah  
hazé koulanou messoubin.

En quoi cette nuit est-elle différente de toutes les autres nuits ?

Toutes les autres nuits nous mangeons du hamets ou de la matzah, mais cette nuit nous ne mangeons que de la matzah.

Toutes les autres nuits nous mangeons toutes sortes de légumes, mais cette nuit nous ne mangeons que des herbes amères.

Toutes les autres nuits nous ne trempons jamais nos aliments, mais cette nuit nous les trempons deux fois.

Toutes les autres nuits nous mangeons et nous buvons soit assis soit accoudés, mais cette nuit nous sommes tous accoudés.



**On découvre les matzot.**





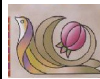
Voici le pain de misère que nos ancêtres ont mangé en Egypte. Quiconque a faim vienne et mange! Quiconque est dans le besoin vienne fêter Pessaḥ avec nous! Cette année encore ici, l'an prochain dans le pays d'Israël ! Cette année esclaves, l'an prochain libres.



**On repose le plat sur la table, on replace l'os et l'œuf sur le plateau, on verse du vin pour le deuxième verre, rappel de la promesse de la Libération comme il est dit :**

**“Je vous délivrerai de leur servitude” (Exode 6:6).**

**Le plus jeune des assistants chante le Mah Nichtenah.**





## כַּרְפֵּס Karpass - Persil



**On trempe un peu de persil dans l'eau salée (ou vinaigrée) et on le mange après avoir récité la bénédiction.**



**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ** Baroukh Atah Adonai, Elohenou  
**הַעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה:** Mélekh haolam, boré peri haadamah.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, Créateur du fruit de la terre.

## יַחַץ Yahatz - Séparation



**On prend la matzah du milieu et on la partage en deux.  
On en cache la plus grande moitié qui sera mangée comme Afikomèn (dessert) à la fin du repas.**



## מַגִּיד Maguid - Récit



**On découvre les matzot, on enlève du plateau l'os et l'œuf.  
On soulève le plat pour présenter les matzot.**



**הָא לַחֲמָא עֲנִיָּא. דִּי אֲכָלוּ אַבְהַתְנָא וְאַמְהַתְנָא בְּאַרְעָא**  
**דְּמִצְרַיִם. כָּל-דְּכַפִּין יִיתִי וְיִכַל, כָּל-דְּצֻרִין יִיתִי וְיִפְסַח. הַשְּׁתָּא**  
**הָכָא. לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל. הַשְּׁתָּא עַבְדֵי לְשָׁנָה**  
**הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין:**

Ha lahma anya di akhalou avhatana veamhatana bear'a démitzrayim. Kol dikhfin yété veyékhou, koil ditzrikh yété veyifsah. Hachata hakha, lechanah habaa bear'a deysrael. Hachata avdé lechanah habaah bené horin.





Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres, le Chabbat des six autres jours de la semaine, la sanctification du Chabbat et celle du jour de Fête. Et comme Tu as distingué et sanctifié le Chabbat des autres jours de la semaine, Tu as distingué et sanctifié le peuple d'Israël. Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, qui distingues le sacré du Chabbat du sacré de la Fête.

**בְּרִיךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעֵנוּ לְגִמְוַת הַזֶּה.**

Baroukh Atah Adonai, Elohenou Melèkh haolam, chéhéhéyanou vekiyemanou vehigui'anou lazeman hazé.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.



**Vendredi, samedi, ou semaine, on boit le premier verre de vin en s'accoudant sur le côté gauche.**



## **וְרַחֵץ Ourhatz – Ablution virtuelle**



**Le Chaliah/reponsable de la table se rince symboliquement les mains sans prononcer de bénédiction.**





אֶת־יּוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יּוֹם) חַג  
 הַמַּצּוֹת הַזֶּה. כִּי בָנוּ בְּחִרְתָּ וְאוֹתָנוּ  
 קִדְשָׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים, (וְשַׁבָּת) וּמוֹעֲדֵי  
 קִדְשֶׁךָ (בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן) בְּשִׂמְחָה  
 וּבְשִׂשׁוֹן הַנְּחַלְתָּנוּ.

èt yom (haChabbat hazé veèt yom) Hag haMatzot hazé. Ki vanou vaharta veotanou kidachta mikol haamim, (veChabbat) ouMoadé kodchékha (beahavah ouveratzon) besimhah ouvessasson hinhaltanou.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)  
 יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים**

Baroukh Atah Adonai, mekadèch (haChabbat ve) Yisraël vehazemanim.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, Créateur du fruit de la vigne.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui nous as choisis d'entre tous les peuples et nous as sanctifiés par Tes commandements afin que nous Te servions. Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, (le Chabbat pour le repos,) des moments de joie et des jours de Fête, et ce jour (du Chabbat et) ce jour de la Fête des matzot, moment de notre Libération et moment de notre réjouissance, convocation sainte et rappel de la Sortie d'Egypte.

Car Tu nous as appelés et Tu nous as sanctifiés afin de Te servir, et Tu nous as donné en héritage cette solennité, moment de joie et de bonheur, comme marque de notre vocation parmi les peuples.

Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies (le Chabbat,) Israël et les Fêtes.



**Le samedi soir on insère une Havdalah particulière.  
 On allume 2 bougies normales, puis on récite les bénédictions  
 suivantes.**



**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ הָעוֹלָם, הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל,  
 בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יוֹם הַשְּׂבִיעִי, לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה, בֵּין  
 קִדְשַׁת שַׁבָּת לְקִדְשַׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ, וְאֶת יוֹם הַשְּׂבִיעִי  
 מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדְשָׁתָּ, וְקִדְשָׁתָּ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל  
 בְּקִדְשָׁתְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקִדְשׁ.**

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui as créé la lumière.



## קדש Kaddèch - Sanctification



**On verse du vin pour le premier verre, rappel de la promesse de la Libération, comme il est dit :**

**“Je vous soustrairai aux corvées de l’Egypte” (Exode 6:6).**

**On se lève.**



**Le Chabbat, vendredi soir, on ajoute le rappel de la création du monde.**

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי, וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ  
וְכָל-צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:  
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים  
אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שְׁבֹת מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר  
בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת :

Et le sixième jour : “Etaient accomplis les cieux et la terre et tout ce qu’ils renferment. Dieu acheva au septième jour Son ouvrage et Il cessa au septième jour tout le travail qu’Il avait fait. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il cessa Son œuvre pour la laisser en devenir” (Genèse 2:1-3).

### סְבִירֵי גְבִירוֹתַי וְרִבּוֹתַי.

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ  
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.**

Baroukh Atah Adonaï, Elohénoù  
Mélèkh haolam, boré peri hagafèn.

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר-בָּנוּ מִכָּל-עַם  
וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל-לְשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ**

Baroukh Atah Adonaï, Elohénoù  
Mélèkh haolam, achèr bahar banou  
mikol am veromemanou mikol-lachon,  
vekidechanou bemitzvotav. Vatitèn  
lanou Adonaï Elohénoù beahavah  
(Chabbatot limenouhah ou) moadim  
lesimbah, haguim ouzemanim  
lessasson,

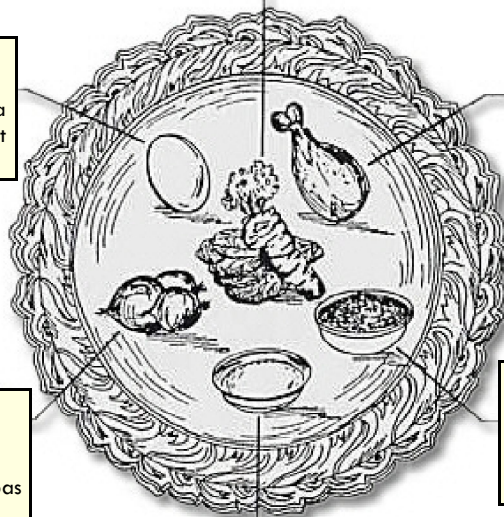
**בְּמִצּוֹתַי. וַתִּתֵּן-לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
בְּאַהֲבָה (שְׁבֹתוֹת לְמְנוּחָהּ ו) מוֹעֲדִים  
לְשִׂמְחָה חֲגִים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן**



**מָרוֹר** Maror – Herbes amères  
racine, raifort, radis ou salade romaine  
rappelle l'amertume de l'esclavage

**בֵּיצָה** Bétzah  
oeuf rôti, symbole de la  
destruction du temple et  
de renaissance

**זְרוּעַ** Zeroa  
os avec de la viande grillée  
rappelle le sacrifice de  
l'agneau pascal



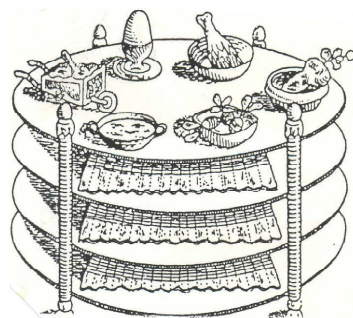
**כַּרְפַּס** Karpass  
persil, céleri  
rappelle les maigres repas  
de nos ancêtres

**חֲרוֹסֶת** Harossèt  
rappelle le mortier avec lequel  
nos ancêtres fabriquaient  
des briques

**חֲזֵרֵת** Hazérèt  
salade, persil...  
qui se mange avec le harossèt  
dans le sandwich

**Sur la table du seder, on trouve également :**

- les **matzot** marquent vraiment le passage:  
préparées dans l'esclavage  
et mangées dans la liberté
- L'**eau salée**  
rappelle la sueur et les larmes versées  
par les Hébreux





**Allumage des bougies**

(sauf le samedi soir où elles seront allumées pendant la Havdalah).



**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶכְךָ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוֵּנוּ  
לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשָׁל) יוֹם טוֹב.**

Baroukh Atah Adonaï, Elohénoù  
Mélèkh haolam, achèr kidechanou  
bemitzvotav, vetzivanou lehadlik nèr  
(chèl Chabbat ve) chèl Yom Tov.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶכְךָ  
הָעוֹלָם, שֶׁחַחֲנֵנוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ  
לְזִמְנוּ הַזֶּה.**

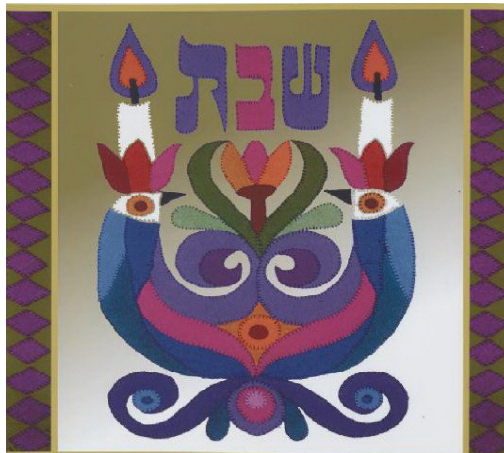
Baroukh Atah Adonaï, Elohénoù  
Mélèkh haolam, chéhéchéyanou  
vekiyemanou vehigui'anou lazeman  
hazé.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer ces lumières (du Chabbat et) de Fête.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

Maître de l'univers, je viens d'allumer les bougies pour honorer (ce jour du Chabbat et) ce jour de Fête. Source de toute compassion, inculque-nous Tes voies et incline-nous à répandre le bien afin que par Tes commandements nous trouvions notre véritable raison d'être. Fais que la paix, la lumière et la joie règnent parmi nous et dans l'humanité entière.

Amen.





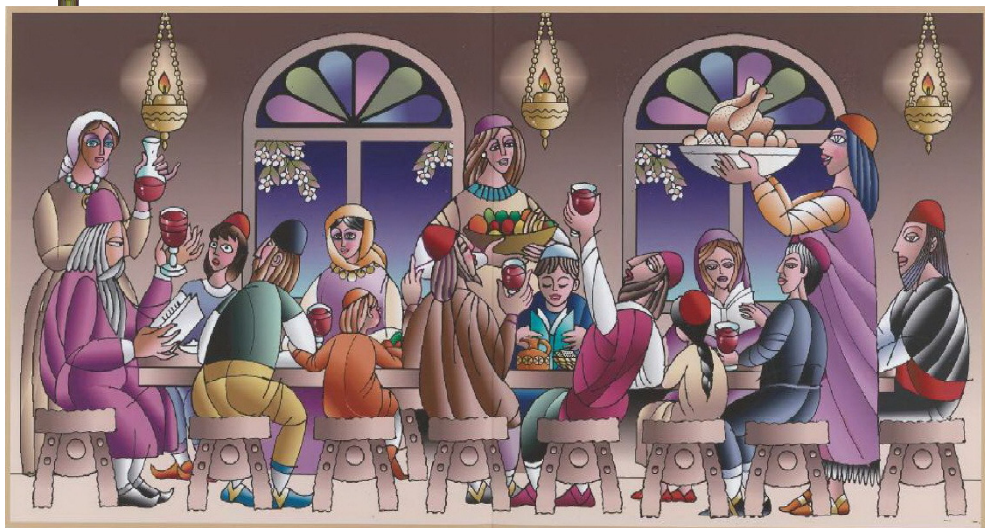
**Cette Haggadah appartient à la famille :**



mise en page pour le seder du

י"ד ניסן תשע"ג - 25 mars 2013 - 14 Nissan 5773





# הגדה של פסח